



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

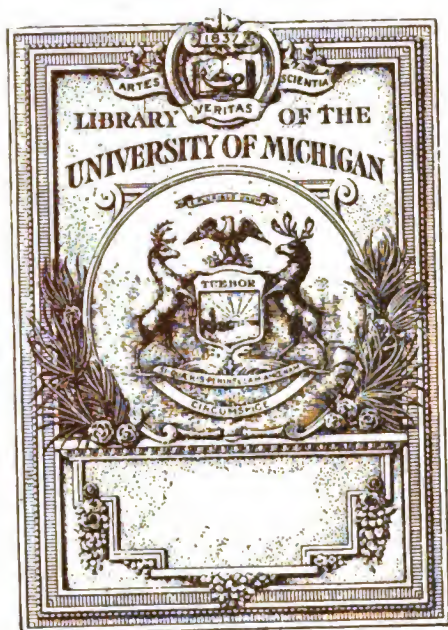
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

C 528,603



PC

821

. P59

**CHANTS POPULAIRES
DES ROUMAINS DE SERBIE,**

PUBLIÉS

PAR

M. ÉMILE PICOT.

*Extrait du Recueil de textes et de traductions
publié par les Professeurs de l'École des langues orientales vivantes.*



PARIS.

IMPRIMERIE NATIONALE.

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28.

M DCCC LXXXIX.

**CHANTS POPULAIRES
DES ROUMAINS DE SERBIE.**

CHANTS POPULAIRES

DES ROUMAINS DE SERBIE.

La Serbie renferme une population roumaine assez considérable cantonnée entre la Morava et le Timok, particulièrement dans les districts de Čuprija, de Požarevac, de la Črna Reka et de la Krajina. Il est difficile de connaître le chiffre exact de cette population, sur laquelle les publications officielles du nouveau royaume ne contiennent guère de renseignements. En 1861, Lejean¹ l'évaluait à 104,343 individus; en 1868, Kanitz² la portait à 123,000 âmes; il est fort probable que ces évaluations sont aujourd'hui au-dessous de la vérité. Dans le district de la Črna Reka, l'accroissement annuel des Roumains est, d'après Milićević³, de 1.42 p. 100; il est de 1.44 p. 100 dans le district de Čuprija.

Aucun voyageur ne s'est attaché à étudier les Roumains de Serbie; aussi sont-ils aujourd'hui encore fort mal connus. On sait vaguement qu'ils sont venus du nord, c'est-à-dire de la Valachie, et non du sud. Ce qui le prouve, c'est que le dialecte parlé entre la Morava et le Timok est presque identique à celui de la Petite-Valachie. Les habitants de la frontière orientale sont désignés sous le nom de *Țărani*, en

¹ *Ethnographie de la Turquie d'Europe* (Gotha, 1861, in-4°).

² *Serbien* (Leipzig, 1868, gr. in-8°), 325.

³ *Кнежевина Србија* (у Београду, 1878, in-8°), 919, 1137.

souvenir de la *Tara românească*, c'est-à-dire de la Valachie, dont ils sont originaires; les autres portent le nom d'*Înguriani*, c'est-à-dire de Hongrois¹, parce qu'ils ont dû venir du banat de la Temes.

Les habitants des bords de la Porečka Reka ne connaissent, paraît-il, ni l'une ni l'autre de ces appellations. Au dire d'un de nos correspondants, il n'existe chez eux aucune tradition qui les rattache à la Valachie ou à la Hongrie, et l'on peut se demander s'ils n'étaient pas établis dans le pays avant l'arrivée des colons venus de la rive gauche du Danube.

Les Roumains de Serbie n'ont aucune culture nationale; ils ne possèdent ni journaux ni écoles. Certains d'entre eux viennent chercher du travail dans la Petite-Valachie; mais ils ne s'y distinguent pas du reste de la population.

En 1878 et 1880, M. Stojan Novaković, le savant linguiste qui occupe aujourd'hui le poste de ministre de Serbie à Constantinople, a bien voulu nous communiquer divers chants recueillis par MM. Georges Dimitrijević et Svetozar Stojadinović, de Negotin, et par une institutrice dont nous regrettons de ne pas savoir le nom. Les deux premiers collecteurs, qui appartiennent à des familles roumaines, n'ont cependant jamais étudié d'autre langue que le serbe; aussi ne sont-ils parvenus à reproduire un texte roumain qu'avec de nombreux tâtonnements. Il en est de même de l'institutrice serbe, qui, étrangère au pays, n'y a fait qu'un séjour plus ou moins prolongé.

Malgré l'intérêt qu'offrent les chants de la Serbie, nous avons depuis dix ans hésité à les publier, en raison des in-

¹ Sur le mot *îngurian*, *ungurean*, qui désigne souvent en Valachie les Roumains de Transylvanie, voy. Alecsandri, *Poesii populare*, 1866, p. 3.

conséquences phonétiques qui s'y trouvent presque à chaque vers. Nous ne pouvions prendre sur nous de les faire arbitrairement disparaître; nous espérions pouvoir nous arrêter sur les bords du Timok, ou recevoir des renseignements qui nous auraient permis de compléter les précédents. Nos espérances ne s'étant pas réalisées, nous nous décidons à publier nos textes tels qu'ils nous ont été transmis.

Le fait qui paraît se dégager de ces textes, c'est que la phonétique des Roumains de Serbie est la même que celle des Roumains de la Petite-Valachie et du Banat¹. Le phénomène qui la domine est le mouillement d'*e* en *ie*, et l'influence de ce phénomène sur les consonnes *d* et *gh*, *t*, *l*, *n*, *j* et *ci*, qui prennent le son de *d* (*ѣ*), *i* (*ѣ*), *l* (*ѣ*), *n* (*ѣ*), *j*, *s*. Le même adoucissement se produit naturellement devant *i*.

Nous ne saurions dire pourtant si cette prononciation est constante. Nos correspondants, qui n'ont pas de parti pris, écrivent tantôt d'une manière, tantôt d'une autre. Il se peut donc que la prononciation varie, sinon dans la même localité, du moins d'un village à l'autre.

Le vocabulaire nous paraît être celui de la Petite-Valachie, avec addition de quelques mots turcs et serbes².

Parmi les chants que nous publions ci-après, les pièces amoureuses et satiriques, les dictons populaires et les vers enfantins n'ont pas grande importance. La plupart de ces morceaux viennent probablement de la Valachie (cela même

¹ Voir nos *Documents pour servir à l'histoire des dialectes romains*, extraits de la *Revue de linguistique et de philologie comparée*, t. V (1872), in-8°.

² M. Miličević (Кнежевина Србија, 1002) cite quelques-uns des mots slaves employés par les Roumains de la Krajina; presque tous se retrouvent en Valachie.

est certain pour notre n° xvii, qui n'a aucun sens dans la bouche d'un habitant de la rive droite du Danube). Il en est autrement de la curieuse pièce sur la peste (n° xx) et surtout des chants qui ont un caractère historique. Les chants de haïdouks présentent, à la vérité, des analogies avec des compositions du même genre répandues en Valachie et en Moldavie; mais l'histoire du célèbre Pazvandzi (Pazvan-Oglu) et de Stojan, le bōlūkbaši, appartient tout entière à la Serbie. Nous avons, pour la longue ballade publiée sous le n° xxiv¹, deux textes, l'un de M. Stojadinović, l'autre de M. Dimitrijević. Ces deux textes ne diffèrent guère que par des détails phonétiques; nous nous sommes cependant attaché à en relever les moindres variantes pour faire connaître au lecteur les difficultés que nous n'avons pas osé trancher de notre autorité propre et lui permettre de se former une opinion personnelle. M. Alexandre Odobescu nous a aidé, avec une bonne grâce dont nous tenons à le remercier, à transcrire ce poème, dont nos correspondants serbes n'avaient pas essayé de séparer les vers. Il a même eu l'obligeance d'en faire une traduction que nous avons en partie reproduite.

A la suite de la ballade de Stojan, nous avons donné deux fragments de rédactions très différentes de la même pièce. Ces fragments montrent combien le souvenir du terrible pacha de Vidin est encore vivant sur les bords du Timok.

Nous avons complété les chants relatifs à Stojan par une pièce recueillie dans le Banat de la Temes par M. Marienescu, bien qu'elle ait dû être composée en Serbie : l'aga

¹ M. Milićević a connu cette ballade dont il a donné une version serbe fort abrégée (Киежсина Србија, 1009).

Topalović (n° xxvii). Cette dernière pièce nous représente le haïdouk roumain comme un simple chef de brigands qui terrorise tout le pays.

Les chants historiques que nous avons groupés appartiennent tous, soit aux dernières années du xviii^e siècle, soit au premier quart de ce siècle; ils prouvent que l'établissement des Roumains en Serbie ne date pas, comme on l'a dit quelquefois, de l'établissement du règlement organique russe en Valachie, mais qu'il remonte à une époque plus ancienne.

CHANTS AMOUREUX.

I

Mîi, ciobaŃe de la oi,
Mîi, ciobaŃe, mîi!
Tu n'ai grijă nici nevoi;
Tu te culci pă pat de fin,
5 Cu capu pă muşunoiu.

Mîi, ciobaŃe de la oi,
Mută [-tî] stîna către noi;
Drage [-mî] sînt oiţele.
Iubesc [ca] un cioban,
10 Nu ca coconiţele
[Ce-şî dau suliman].

Eh, berger des brebis,
Eh, berger, eh!
Tu n'as ni soucis ni besoins;
Tu te couches sur un lit de foin,
5 La tête sur une borne.

Eh, berger des brebis,
Avance ta bergerie vers nous;
Les brebis me sont chères.
J'aime [comme] un berger,
10 Non comme les demoiselles,
[Qui se mettent du fard].

(Communication de M. Georges Dimitrijević. — Cette pièce est connue en Valachie; aussi avons-nous pu suppléer le dernier vers, grâce à feu notre ami le docteur Obédénare.)

II

Ieo sînt fată de ciocoiu,
 Ieo iubesc pe ciîne voiă.
 Vîno, vîno, vîno, *puiale*,
 S'al meo trandafirule!

III

Mărița de la vizir,
 Cu cămașa neagră șir;
 Mărița de la vizir,
 Cu cămașa neagră fir,
 5 Of, of, Mărița, of!

II, 2. *Pe est supplée.*

Je suis fille d'un richard (d'un parvenu),
 J'aime qui je veux.
 Viens, viens, viens, mon poulet
 Et ma rose!

(Communication de M. Svelozar Stojadinović.)

Marie de chez le vizir,
 Avec sa chemise noire, tout galon;
 Marie de chez le vizir,
 Avec sa chemise noire, tout fil.
 5 Oh, oh, Marie, oh!

Aid, băluță, să fujim;
 Să fujim, să pribejim!
 Acuma ie bun de fugă,
 Acuma ie iarba crudă.
 10 Of, of, Mărița, of!

IV

Să mor cu tine,
 Să vadă lumia
 De te iubesc.

V

Cine ie împotriva de mine,
 Fețișoara mia?
 Ia e jună și fromoasă,
 Dar ieo sînt bătrîn.

III, 6. Pour indiquer la prononciation que nous représentons par j, M. Stojadinović écrit : жуџим ou жуџим.

Allons, ma poule blanche, fuyons;
 Fuyons, cherchons un asile!
 Maintenant il fait bon de fuir,
 Maintenant l'herbe est tendre.
 10 Oh, oh, Marie, oh!
 (Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

Que je meure avec toi,
 Afin que le monde voie
 Si je t'aime!
 (Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

Qui est mon rival,
 Jeune fille?
 Elle est jeune et belle,
 Mais je suis vieux.
 (Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

CHANTS SATIRIQUES.

VI

Foaie verde, tri smicele!
 Of, of, of! Mindrili miele
 Cum îmă staă în potecele
 Și nu pot să trec de iele,
 5 leo cînd zic : « mă duc, mă duc »,
 Mindrili se fac buluc,
 Nu mă lasă să mă duc;
 Și cînd zic : « mă duc, mă duc »,
 Nu pot stă, și tot mă duc.

VII

Aș' mică pogace,
 Că înima-mî place;
 N'are ciñe să 'mî face

Feuille verte, trois baguettes!
 Oh, oh, oh! mes maîtresses
 Quand elles se trouvent sur mon chemin
 Et que je ne puis leur échapper,
 5 Je dis : « je m'en vais, je m'en vais ».
 Mes maîtresses se rangent comme un régiment :
 Elles ne veulent pas me laisser aller;
 Mais, quand j'ai dit : « je m'en vais, je m'en vais »,
 Je ne puis rester et je m'en vais.

(Communication de M^{lle} X.)

Je mangerais des gâteaux,
 Car le cœur m'en dit;
 Il n'y a personne pour m'en faire,

- 5 Că 'mî nevasta dzace
 Și încă 'mî cere
 Rachiu cu miere
 Și vin cu biber,
 Cum a fost și ier.

DICTONS POPULAIRES.

VIII

Iuda făr de lege
 Nu vrû să'nțelege.

IX

Frunza verde pe ogaș!
 Pe dușman încă să nu lași.
 Viñe, șade pe tăciune;
 Umpîe casa cu minciună.

- 5 Car ma femme est couchée,
 Et encore elle me demande
 De l'eau-de-vie avec du miel
 Et du vin avec du poivre,
 Comme cela a été hier.

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

Judas son crime
 Ne voulut pas comprendre.

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

Feuillage vert dans l'ornière!
 Ne laisse pas encore entrer l'ennemi.
 Il vient, il s'assied sur un tison;
 Il remplit la maison de mensonges.

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

X

Fi cu minte
Ca 'nainte;
Nu fi prost
Cum ai fost.

XI

Scoală, Petre, face foc.
— Nu pot, frate, că sînt ştiop.
— Scoală, Petre, la mîncare.
— Unde-mi, frate, lingura mare?

XII

Dulce, rece,
De loc trece,
La noi, la noi,
Că sîntem doi.

X, 3. *Var. proust.* — XII, 2. *перпен.*

Sois intelligent
Comme auparavant;
Ne sois pas sot
Comme tu l'as été.

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

Lève-toi, Pierre, fais du feu.
— Je ne puis, frère, car je suis boiteux.
— Lève-toi, frère, pour manger.
— Où est, frère, la grande cuiller?

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

Le doux, le froid,
Passent vite,
Chez nous, chez nous,
Car nous sommes deux.

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

XIII

Frunza verde, usturoiŭ!
Bate 'l, Doamne, de ciocoiŭ¹!

Feuillage vert, ail!
Frappe-le, Seigneur, le parvenu insolent¹.

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

¹ Ces deux vers sont le début d'une chanson répandue en Roumanie. Feu le Dr Obédénare nous a cité de mémoire cette suite :

Colea 'n deal, la piŭigoiŭ,
E un car cu patru boi;
5 Dinderetul carului
E arendaşul satului :
« Mî, Ioane Bălăbane! »
— « Uiŭi legea ta, mîi, cocoane! »
— « Mî, Ioane, ori eşti beat? »
10 — « Sictir, ciocoiŭ gulerat,
« De trei zile n'am mîncat
« Şi tu mă faci că simt beat! »
Ş'a luat o biŭă groasă,
La coadă cam. (?),
15 Şi la cap cam noduroasă
Şi'î trase vro cincî ori şase.

Un texte assez voisin de celui-ci se lit dans le recueil de Teodorescu (p. 296). On peut en rapprocher une pièce arrangée par M. Alecsandri (*Poesii pop.*, p. 250) et deux autres pièces publiées par Teodorescu (p. 295 et 296). Ce fut vraisemblablement après les événements de 1848 que les paysans valaques donnèrent libre cours à leur haine contre les propriétaires insolents et les fermiers rapaces qu'ils qualifiaient de *ciocol*.

XIV

Cocoana gîndește
 În ce să s'îmbrace;
 Coconu¹ gîndește
 Pe cin' să 'l desbrace.

XV

Cu sapa nu ie nimie;
 Numa cu condacu
 Umple popa sacu.

XVI

Dunărie, Dunărie,
 Drum fără urmele,
 Pre unde 'mî umblașî,
 Tot pe la oras,

5 Înima-mî secașî!

XIV, 3. Дар кокону. — 4. не чине.

La dame pense
 En quoi elle s'habillera;
 Le monsieur pense
 Qui il déshabillera (dépouillera).

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

Rien avec le hoyau;
 C'est seulement avec son cantique
 Que le pope remplit son sac.

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

Danube, Danube,
 Chemin sans ornières,
 Par où tu passes,
 Tout le long de la ville,
 5 Tu me dessèches le cœur!

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

XVII

Astadzî nor şi mîne cîaţă :
 Fistovgeni ¹ trec pe diaţă.
 Astădzî cîaţă şi mîne seniîne :
 Fistovgeni nu mai viîne.

VERS ENFANTINS.

XVIII

Colea 'n vale la flintînă
 Doo fele spală lînă ;
 Una spală, alta drugă.
 Colea 'n vale, pe părtu,
 5 Doo fele spală griu ;
 Doî băiaîî ţin de mînă

XVIII, 1. Кола њн вале ана рѣу. — 6. Дoo бaјaћe.

Aujourd'hui nuage, demain brouillard :
 Les habitants de Svištov ¹ passent sur la glace.
 Aujourd'hui brouillard, demain temps serein :
 Les habitants de Svištov ne viennent plus.

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

Là-bas, dans la vallée, à la fontaine,
 Deux filles lavent de la laine ;
 L'une lave, l'autre file.
 Là-bas, dans la vallée, à la rivière,
 5 Deux filles lavent du froment ;
 Elles tiennent deux garçons par la main

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

¹ Svištov est situé en Bulgarie, sur le Danube, en face de Zimnița. On voit que notre dicton appartient à la Valachie et non à la Serbie.

XIX

- Prîmbă 'mî să, prîmbă
 Cea călugăriță;
 Prîmbă 'mî să, prîmbă
 Baș pren Tarigradu,
 5 Albă la peliță,
 Neagră la cosiță.
 Prîmbă 'mî să, prîmbă
 C'un covor dodo (?) verde ¹,
 C'un copil de Sirbo :
 10 Copil ie Vasile ².

(Chaque vers se dit deux fois.)

XIX, 2. Il faut probablement lire *Sea*.

- Elle se promène, se promène
 La nonne;
 Elle se promène, se promène
 Dans Constantinople même,
 5 La peau blanche,
 Les cheveux noirs.
 Elle se promène, se promène
 Avec un tapis vert ¹,
 Avec un enfant de Serbe :
 10 L'enfant est Basile ².

(Communication de M^{lle} X.)

¹ Dans les chants populaires, les tapis turcs sont toujours censés être verts.
 (Cf. Teodorescu, *Poesii*, p. 550, v. 15; 558, v. 7; 562, v. 9.)

² Le nom de l'enfant devrait rimer avec Sirbo.

COMPLAINTÉ.

XX

- Verde foaie de un boior!
 Sede Ciuma într'un picior,
 Ciuma maică, Ciuma!
 Sede cu săgețele
 5 În toate părțile.
 Scoborî, Doamne, pe pămînt
 De văzi Ciuma ce a făcut,
 Ciuma maică, Ciuma!
 Copilași, de cît ée-e o lună,
 10 Fug porci cu ieș în gură.
 Ciuma maică, Ciuma!

- Feuille verte de pivoine!
 La Peste se tient sur un pied,
 La mère Peste, la Peste !
 Elle se tient avec ses flèches
 5 Tournées de tous côtés.
 Descends, Seigneur, sur la terre
 Pour voir ce que la Peste a fait,
 La mère Peste, la Peste!
 Les enfants, depuis un mois,
 10 Les porcs s'enfuient en les emportant dans leur gueule.
 La mère Peste, la Peste!

¹ On remarquera cette antiphrase. M. Alecsandri (*Poesii populare ale Rom.*, 1866, p. 35, n° XII) a publié un chant sur la peste, où une jeune fille dit au fléau :

Nu'mî fi ciumă, ci'mî fi mumă.

Comme le fait remarquer le poète roumain, l'expression : *e ciumă, nu e mumă* est devenue proverbiale pour désigner une mégère.

Nevestele, tinerele,
 Le trag porci pe socarele.
 Ia, văzi, Doamne, ce ie jelea.
 15 Ciuma maică, Ciuma!

CHANTS DE HAÏDOUKS¹.

XXI

Stao în drum și mă gîndesc²,
 Mă mir și mă socotesc:
 Cu vecine să trăiesc,
 Toale să nu ponozesc,
 5 Să tot stao, să tot croiesc?

Les femmes, les jeunes filles,
 Les porcs les traînent par les rues.
 Vois, Seigneur, quelle désolation :
 15 La mère Peste, la Peste!

(Communication de M. G. Dimitrijević.)

Je m'arrête sur la route et je songe;
 Je suis surpris et je réfléchis :
 Vivrai-je avec les paysannes corvéables
 Pour ne pas user mes habits?
 5 Serai-je toujours immobile, travaillerai-je toujours?

¹ Le même thème est développé dans quatre chants qui font partie des recueils d'Alecsandri (*Poesii pop.*, p. 253, n° XXVII, et p. 285, n° L) et de Teodorescu (*Poesii pop.*, p. 290 et 291).

² Le même vers se lit dans Alecsandri (p. 285) et dans Teodorescu (p. 290 et 291):

Staū în drum să (*Teodorescu* și) mă gîndesc.

- Și mă mir si mă gîndesc
 Cu ce hrană să mă rănesc.
 Apucă m'aș de oîie?
 Răo 'mî șede 'n pușcărie.
 10 Apucă m'aș de furat?
 Răo 'mî șede spînzurat.
 Că simt voinic neînsorat;
 Nicî mustețe nu m'a dat :
 Cum sînt bun de sărutat
 15 La neveste cu bărbat,
 Să le fur noapte din pat?
 — Dar io, frate, să m'apuc
 De coarnele plugului,
 De hrana moșului.
 20 — Plugu este goangă răa,
 Merje d'îndărătelea¹ :

- Je suis surpris et je me demande
 De quoi je me nourrirai.
 Me livrerai-je au brigandage?
 Je me trouve mal dans une prison.
 10 Me mettrai-je à voler?
 Il ne me va pas d'être pendu.
 Je suis un gaillard encore trop jeune pour être marié;
 La moustache ne m'est pas poussée :
 Comment serai-je bon à embrasser
 15 Pour des femmes qui ont un mari?
 Comment les enlèverais-je la nuit de leur lit?
 — Mais moi, frère, je prendrai
 Le manche de la charrue,
 Qui donne la nourriture au vieillard.
 20 — La charrue est une mauvaise bête :
 Elle marche en arrière¹;

¹ Nos vers 20-21 sont donnés sous la même forme par Teodorescu (p. 291).

- Dă cu coarnele 'n burta mia
De 'mî sparge înema mia.
Merje cu capu 'nainte
25 Și cu coarnele în dert ¹ :
M' e frică că 'mî sare în pept.
— Da io, frate, să m'apuc.
— Lăsaî plugu și loiū sapă,
C'o fi munca mai ușoară.
- 30 Lovaî sapa pe spinare
Și plecaî la via mare,
A de-î cu noo răzoare,
Cîtă ie zăoa de mare.
Săp zăoa patru parale,
35 Le biao sară din picioare;
Mîndr'a cas' moare de foamie.

- Elle me donnera de ses cornes dans le ventre;
Elle me mettra le cœur en pièces.
Elle va la tête en avant
25 Et les cornes en arrière.
Je crains qu'elle ne me saute dans la poitrine.
— Mais moi, frère, je me mets à la charrue.
— J'ai laissé la charrue et j'ai pris la pioche;
Le travail sera plus facile.
- 30 J'ai chargé mon hoyau sur mon dos,
Et je suis parti à la grande vigne,
Celle qui a neuf rangées de ceps,
Longues comme le jour.
Je gagne quatre paras en piochant pendant une journée;
35 Je les bois le soir en entier;
Ma belle meurt de faim à la maison.

¹ Teodorescu (p. 291, v. 23) :

Cu coarnele din dărăpt.

Coadă lungă, sapa lată
 Îmi mîncă virtutea toată.
 Nu m'ai vedea paraoa'n pungă;
 40 Numa ața mămăligi
 Lepită de fundu pungi.

Lăsaî sapa și loiū coasă.
 Plecaî la livadia mare,
 A de-î cu noo răzoare.
 45 Traseî doo, trei poloaje;
 Foamia la pămîntu m'trage.

Dacă văzuî și văzuî,
 O trînti de un păducel;
 Mi o frinse di pă cățel.
 50 Apucaî pe un ogășel;
 Mă intelni cu-un Tîgănel :
 « Buna cale, miî, Tîgane. »

Le long manche, le large hoyau
 M'ont enlevé tout courage.
 Tu ne me verrais pas un para en poche;
 40 Rien qu'un fil de mamaliga
 Collé au fond de ma poche.

J'ai laissé le hoyau et j'ai pris la faux.
 Je suis parti dans la grande prairie.
 Celle qui a neuf longues bandes.
 45 J'ai fauché deux ou trois places;
 La faim me renverse par terre.

Quand j'eus vu et bien vu,
 Je jetai ma faux contre une aubépine,
 Qui la brisa à la base.
 50 Je pris par un petit bois.
 Je rencontrai un Tsigane :
 « Bon voyage, eh, Tsigane! »

— « Mulțămesc, căpitane. »

— « Futuț moarte-ți, mîi, Țiganel!

55 « De unde m'ai stî, mîi, căpitane?

« Nu văzi că sîmt mort de foamie.

« Zadăr oiū fi un meșter bun;

« Tu ei puñe cuznița 'n drum

« Făr de rudă de cărbun,

60 « Și tu mie

« Că 'm'i face

« Din coștoră

« Săbioară,

« Din oțel

65 « Un buzdușel,

« Să merg în codru cu iel,

« Sa scot bănișor cu iel. »

— « Merci, capitaine. »

— « Je te f. . . . la mort! Eh, Tsiganel!

55 « Comment sais-tu que je suis capitaine?

« Ne vois-tu pas que je meurs de faim?

« En vain serai-je un bon ouvrier;

« Toi, tu mettras la forge sur la route

« Sans un morceau de charbon.

60 « Et à moi

« Tu me feras

« D'un vieux couteau

« Un bon petit sabre;

« D'acier

65 « Une bonne petite massue,

« Pour que j'aïlle dans la forêt avec ces armes,

« Pour que je gagne de l'argent avec elles. »

(Communication de M. G. Dimitrijević.)

XXII

- Colea 'n vale, predin munte,
 Colea 'n vale, supt părete,
 Micuțel 'mî să foc vede.
 Ao ie focu potolit,
 5 Ao de voinici ocolit ?
 Nu știo dzece ao cincidzece.
 Și 'mî frigià un berbec;
 Nu 'mî'l frigià cum să frige,
 Nu 'mî 'l frigià în cârlîje,
 10 Și l' întorceà 'n belciuje,
 Belciujele de arjint,
 Ce n'am văzut de cînd sînt.

XXII, 1. M. Stojadinović écrit предин ђал (predin deal); la rime rend l'erreur évidente. — 7. ла ун бербече. — 10. Шин ... белчужи. — 11. Белчужице.

- Là-bas dans la vallée, sous la montagne,
 Là-bas dans la vallée, sous un mur,
 On aperçoit un petit feu.
 Le feu est-il éteint ?
 5 N'est-il pas entouré de braves ?
 Je ne sais s'ils sont dix ou cinquante.
 Ils me rôtissaient un mouton ;
 Ils ne le rôtissaient pas comme on rôtit ;
 Ils ne le rôtissaient pas suspendu à des crocs,
 10 Mais ils le tournaient avec des anneaux,
 Des anneaux d'argent,
 Comme je n'en ai pas vu depuis que j'existe.

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

XXIII

Vinde, muică, ce-ei vindă,
 Lelo, frunză lată;
 Vinde sucna de mătasă,
 Lelo, frunză lată,
 5 Și mă scoate din pediapsă,
 Lelo, frunză lată;
 Că mie 'mă s'a urtt,
 Lelo, frunză lată,
 10 Tot să staă închis în piatră,
 Lelo, frunză lată,
 În cărcăitu broștilor,
 Lelo, frunză lată,
 În șuieratu șerpilor,
 15 Lelo, frunză lată.
 Rău, muică, m'ai blăstămat,

Vends, ma mère, ce que tu pourras vendre,
 Bonne amie, feuille large;
 Vends ta jupe de soie,
 Bonne amie, feuille large,
 5 Et tire-moi de peine,
 Bonne amie, feuille large;
 Car je me sens malheureux,
 Bonne amie, feuille large,
 10 D'être toujours dans cette prison de pierre,
 Bonne amie, feuille large,
 Où s'entend le coassement des grenouilles,
 Bonne amie, feuille large,
 Où s'entend le sifflement des serpents,
 15 Bonne amie, feuille large.
 Tu m'as maudit, ma mère,

Lelo, frunză lată,
Să mănînc tot din furat,
 Lelo, frunză lată.
20 Greu blăstămu de la mumă,
 Lelo, frunză lată,
 Și ca pocitu de ciună,
 Lelo, frunză lată:
25 Dar blăstămu de la surorî,
 Lelo, frunză lată,
Ca o cunună de flori,
 Lelo, frunză lată.

 Bonne amie, feuille large,
Parce que je ne vis que de vol,
 Bonne amie, feuille large.
20 Il est dur d'être maudit par sa mère,
 Bonne amie, feuille large;
C'est comme une atteinte de la peste,
 Bonne amie, feuille large;
[En comparaison], la malédiction des sœurs,
25 Bonne amie, feuille large,
Est comme une couronne de fleurs,
 Bonne amie, feuille large.

(Communication de M^{lle} X.)

CHANTS HISTORIQUES.

XXIV

STOJAN, LE BÖLÜKBASI.

(VERS 1795.)

Frunzulită ș'o lelea!
 Begu din Cladova plecà
 (La Țaligrad lucru avià)
 Și la Dia ajunjià¹.
 5 Mulți pași l'așleptà.

XXIV, 1. a (texte recueilli par M. So. Stojadinović) Фрунзулице. — 5 а Мыяц наме.

Petite feuille et une tulipe!
 Le beg partit de Kladovo
 (Il avait à faire à Constantinople)
 Et il arriva à Vidin¹.
 5 De nombreux pachas l'attendaient.

¹ Osman Pazvan oglu, descendant d'une vieille famille bosniaque convertie à l'islamisme, était né vers 1758. Pendant la campagne de 1789, il avait fait, avec une bande levée par lui, une incursion rapide en Hongrie et en Transylvanie. Ses succès lui avaient permis de revendiquer les domaines que la Porte avait confisqués sur son père (1792). Enhardi par ce premier succès, il enrôla des Turcs, des Bulgares, des Albanais, et s'empara de Vidin (1794). Pendant neuf ans il se maintint dans cette ville, terrorisant la Bulgarie, la Serbie et une partie de la Valachie avec ses redoutables *kerdzalis*. A trois reprises il tint tête victorieusement à toutes les forces du sultan. Il fut cependant obligé de se soumettre vers la fin de 1803, et il fut massacré traîtreusement, dans un repas, par Mustapha, pacha de Rușuk. Le fait que le beg de Kladovo s'arrête chez Pazvanglu en se rendant à Constantinople permet de penser que le pacha de Vidin n'avait pas encore rompu ouvertement avec la Porte. La mort de Stojan peut ainsi être placée approximativement vers 1795. (Voy. J. K. Jireček, *Dějiny národa bulharského* (v Praze, 1876, in-8°), p. 438-452; *Geschichte der Bulgaren* (Prag, 1876, in-8°), p. 486-498.)

- La Pozvangia conacu făcià.
 Pozvangia biñe s' îngrijià.
 Mare cinste-î făcià,
 Bun plocon mi-î gătià.
 10 Begu cînd mi 'l viedià,
 Din gură şe'mi-î grăià ?
 « Pozvangia, dumñia ta,
 « Se, măre, te cheltuia
 15 « Bună cinste a 'mî făcià !
 « Or mai biñe ai 'mbogătit ?
 « Or mai rău ai sărăcit ? »
 Pozvangia ce 'mî grăià ?
 « Beg efendîm, dumñia ta,
 20 « Să trăiască cadîna ta,
 « Cadîna şi fetiţa !

6 *b* (*texte recueilli par M. G. Dimitrijević*) фаца. — 7 *a* са грижа; *b* са грижа.
 — 8 *a* чинста л; *b* фаца. — 10 *a* ми ведја; *b* ма вједја. — 11 *a* шћем греја;
b шим граја. — 14 *a* Шће море те келтуја; *b* Ши мулт ће келтуја. — 15 *a*
 сем фаћа. — 16 *a* Ор мој биње богацит; *b* Ор маи биње амимијент.

- Il fit halte chez Pazvandzi.
 Pazvandzi se mit bien en peine,
 Lui fit grand honneur,
 Lui prépara un beau présent.
 10 Quand le beg le vit,
 Que lui dit-il de sa bouche ?
 « Pazvandzi, seigneur,
 « Eh ! combien tu as dépensé
 15 « Pour me faire honneur !
 « Serais-tu mieux enrichi ?
 « Serais-tu plus mal appauvri ? »
 Pazvandzi, que disait-il ?
 « Beg efendim, seigneur,
 20 « Puisse ton épouse vivre,
 « Ton épouse et ta jeune fille !

- « Nu mai biște am 'mbogătit,
 « Da mai rău am sărăcit.
 « Am o tujbă de tujit.
 25 « Dumănia ta
 « Ești begu la Cladova,
 « Da Stoian buliubașa
 « Pe Craina.
 « Copilașu Sirbului,
 30 « Din mijlocu țirgului
 « Dila Negotina,
 « Judecă toată Craina.
 « De cînd s'a iel buliubașit,
 « Pe noi Turci de tot a'nsărăcit.
 35 « Turcu Timoc n'a mai trecut.

22 a Ну мој бише богатит; b Ну мај бише амкинијент. — 24 a де. —
 26 b јеш. — 30 a Де мишлоку; b Ћин мишлогу. — 31 a Дела; b Ћила Него-
 тин. — 33 a Де; b Ће кѣнд се јел буљубаши. — 34 a де; b ансеречиве. //
voudrait mieux lire : he-a sărăcit. — 35 b Тимок; a мој.

- « Je ne suis pas mieux enrichi,
 « Mais je suis plus mal appauvri.
 « J'ai une accusation à porter.
 25 « Seigneur,
 « Tu es le beg de Kladovo,
 « Mais Stojan est bōlūkbaši
 « De la Krajina.
 « L'enfant du Serbe,
 30 « [Né] au milieu de la ville
 « De Negotin,
 « Administre toute la Krajina:
 « Depuis qu'il est bōlūkbaši,
 « Nous autres Turcs, il nous a complètement appauvris.
 35 « Le Turc n'a plus passé le Timok.

- «Dac 'a trecut Turc cu barbă,
 «L' a făcut d'a păscut iarbă;
 «Dac 'a trecut Turcu tiher,
 «Iel l'a pus sa măîncoe în.
 40 «Dac 'a trecut Turc călare,
 «L'a 'ntors cu şaoa pe spinare.
 «De cînd s'a iel buliubaşit
 «Tri ori Timoc a zătoîit,
 «Toţi tri ori cu Turci morţi :
 45 «D'întăi cu ai bogaţi,
 «L'a doilea cu mijlocare,
 «La treilea cu ai săraci.
 «Mulţe cadîne a văduvit ;
 «Fetile mare a 'mbătrînit.

37 ab Јел ла факут паскут јарба. — 38 a Турк; b ђинар. *Il faudrait lire bătrîn pour la rime.* — 39 a să m.; b Јел ла пус; *la fin du vers m.* — 40 b Турку. — 41 ab Јел ла торс. — 42 a Де. — 43 b Тимоку; a m. dans a. — 44 a Тот. — 45 a Динтеј; b Ђинтју. — 46 a Ла дошле. — 47 a Ла тренле. — 48 a Муле кадине водовит; b Мулџе кадине вадвје. — 49 a Фетле маре батренит; b Феџиле маре амбатрџиџе.

- «Si un vieux Turc¹ l'a passé,
 «Il lui a fait paître l'herbe;
 «Si un jeune Turc l'a passé,
 «Il lui a fait manger du foin.
 40 «Si un Turc est passé à cheval,
 «Il l'a renvoyé sa selle sur le dos.
 «Depuis qu'il est devenu bōlŭkbaşi,
 «Trois fois il a fait déborder le Timok,
 «Les trois fois avec des Turcs morts :
 45 «La première fois avec les riches,
 «La seconde, avec les hommes de la classe moyenne,
 «La troisième, avec les pauvres.
 «Il a rendu veuves beaucoup de femmes,
 «Rendu vieilles les filles bonnes à marier.

¹ Littéralement : un Turc à barbe.

- 50 « Turci dila Niș încoacă
 « Trag potcoave dila caii
 « Și le vinde pe mălai.
 « Beg efendim, dumňia ta,
 « Să 'mă faci judecata. »
- 55 Da begu cînd auziă,
 Zece pungi de băni seriă.
 Pazvangia noo aviă;
 Da una nu 'l ajunjiă.
 La cadîne vădve pîcî,
 60 Dila gîtu lor strinjiă,
 Care para, care doo.
 Umplu punga pîn la zoo;
 La mîna begului o dă,
 Numa de zor și de cafia.

50, 51 *a* дела. — 52 *a* IIIя еле винде; *b* IIIя не еле винђе. — 54 *a* жуде-
 ката. — 55 *ab* ауза. — 56 *a* Зеће пунжи бањ шчера; *b* черја. — 59 *a* водове.
 — 60 *a* Дела гъту лор стринжа; *b* астрица. — 62 *a* полна зоо; *b* нана пи ла
 зоо. — 63 *ab* беру. — 64 *a* де... де.

- 50 « Les Turcs depuis Niș jusqu'ici
 « Enlèvent les fers aux chevaux
 « Et les vendent contre du maïs.
 « Beg efendim, seigneur,
 « Rends-moi justice ! »
- 55 Quand le beg entendit [ces paroles],
 Il lui demanda dix bourses d'argent.
 Pazvandzi en avait neuf,
 Mais une lui manquait.
 Il partit chez les veuves turques;
 60 De leur cou il prit,
 A qui un para, à qui deux.
 Il remplit la bourse jusqu'au jour,
 Et la mit dans la main du beg,
 Rien que pour le sucre et le café.

- 65 Frunzuliță ș 'o lelea !
 Begu din Dîi plecà,
 La Negotin ajunjià,
 La Carapangia conacu făcià :
 Cu iel îmi tăinuia
 70 Cum să lucru isprăvia.
 Carapangia cînd auzià,
 La Stoian plecà,
 Că nașo la iel erà;
 Dela poartă îl strigà :
 75 «Stoiane, fiîne Stoiane!
 «Aide, fiîne, că begu te chiamă
 «Sa 'l petreșem pîn' la Cladova,
 «La Cladova cu aznaoa,

66 a дни Дија. — 67 a Ла Неготин ажуижа. — 68 b фача. — 69 a Ку јел
 ма тајнуја; b Ку јел тајнуја. — 71 ab ауза. — 73 b Ка нума ла јел ера. —
 74 a Дела порта ла стрга; b Ћила порта ла стрига. — 75 a фиине. — 76 a Ађе,
 фиине, ка бегу т кјама. — 77 a Сел петрешчим полна Кладова; b Сал петречем
 пана ла. — 78 a азна; b азнаа.

- 65 Petite feuille et une tulipe !
 Le beg partit de Vidin,
 Il arriva à Negotin,
 Il descendit chez Karapandzi.
 Avec lui il délibéra en secret
 70 Comment il terminerait l'affaire.
 Lorsque Karapandzi apprit cela,
 Il partit chez Stojan,
 Car il était son parrain;
 De la porte il lui cria :
 75 «Stojan, mon filleul Stojan !
 «Va, mon filleul, car le beg te mande
 «Pour que nous l'accompagnions jusqu'à Kladovo,
 «Jusqu'à Kladovo avec le trésor,

« Simbria să 'ți o dia.

- 80 « Bun bacșis vei căpătă,
 « Că nu ie voinic de sama ta
 « Să 'ți sare săritura,
 « Să 'ți calce călcătura;
 « Că ie frunza de patru soî;
 85 « Jeme codru de mișei,
 « De mișei, de oamiñi răi;
 « Nu poți să tresi de ieî.»

Da fină-sa ieșiă :

- « Nu 'm'i Stoian aici », răspundiă,
 90 « Ce ie dus la Craina
 « Să strîngă verghia,
 « Verghia și rămășița,
 « Și se a rămas la raia,

79 a dă. — 81 a de. — 82 a Ce serpi; b Ce sapa. — 83 ab Ce calca. — 84 a
 de patru soje; b de patru soje. — 85 a Jeme codru de; b Jeme codru de m.
 — 86 a De mișei, de omini rej. — 87 a Nu pot tresi de jej. — 89 b aia;
 a raspundia. — 90 a Da je duc. — 92 b Verghia m. — 93 a III de ramas; b de.

« Pour qu'il te donne les gages.

- 80 « Tu obtiendras une bonne récompense,
 « Car il n'y a pas de brave de ton espèce
 « Pour sauter comme tu sautes,
 « Pour marcher où tu marches;
 « Car la feuillée est [épaisse] de quatre feuilles;
 85 « Les brigands font gémir la forêt,
 « Les brigands, les méchantes gens.
 « On ne peut passer à cause d'eux.»

Mais la femme de son filleul sortit :

- « Mon Stojan n'est pas ici », répondit-elle,
 90 « Il est parti dans la Krajina
 « Pour recouvrer le tribut,
 « Le tribut et les intérêts,
 « Et ce qui est resté chez le raia

« Si la sat la Ielovița ¹. »

- 95 Carapangia cînd auzià,
La begu s'întorcià
Și din gură grăià :
« Beg efendîm, dumînia ta,
« Cred, nu ie Stoian aicea,
100 « Da ie dus la Craina
« Să strîngă verghia,
« Verghia și rămășița,
« Și se a rămas la raia
« Și la sat la Ielovița. »
- 105 Begu cînd auzià,
La astal se așezà;

96 *ab* са торча. — 97 *a* III м. дин. — 99 *b* анча. — 103 *a* III те а рамас;
b че. — 105 *ab* ауза. — 106 *a* Ла астулу са шеза.

« Et dans le village de Jelovica ¹. »

- 90 Quand Karapandzi entendit cela,
Il revint chez le beg
Et lui dit de sa bouche :
« Beg efendim, seigneur,
« Crois bien que Stojan n'est pas ici.
100 « Il est parti pour la Krajina,
« Afin de recueillir le tribut,
« Le tribut et les intérêts,
« Et ce qui est resté chez le raia
« Et dans le village de Jelovica. »
- 105 Quand le beg entendit cela,
Il s'assit à table;

¹ Il n'existe actuellement en Serbie aucun village du nom de *Jelovica*. Le Ръчникъ географіко-статистичный de Jovan Gavrilović (1846) mentionne seulement un *Jelovac* dans le district de Čuprija, deux *Jelovik* dans les districts de Kragujevac et d'Užica, enfin un *Jalovik* dans le district de Šabac.

- Cu Carapangia carte scrià,
 Și în proțap o puția,
 La mîna Tătaru o dià.
- 110 Cu șapte cavazi după Stoian trimelià.
 Da la carte se 'mî scrià?
 «Stoiane, sinco Stoiane,
 «Vino, sinco, la Negotin,
 «Să mă petreși la Cladova,
- 115 «La Cladova cu aznaoa;
 «Sîmbria să 'ți o dau;
 «Bun bacșiș vei capătă,
 «Că nu ie voinic de sama ta,
 «Să 'ți sare săritura,
- 120 «Sa 'ți calce călcătura;
 «Că ie frunza de patru foi;

110 *a* шапте ... триметја. — 111 *b* чем скрија. — 113 *a* Вин. — 114 *a* петреш; *b* петреч. — 115 *ab* азна. — 116 *a* се цъ о дем. — 117 *ab* Бун бакшиш капатај. — 118 *a* де. — 119 *a* Се сери; *b* Се сари. — 120 *ab* Се кална. — 121 *a* де патро фоје; *b* ђе патру фоје.

- Avec Karapandzi il écrivit une lettre;
 Il la plaça au bout d'une fourche,
 La mit dans la main d'un Tatar.
- 110 Avec sept kavas il envoyait chercher Stojan.
 Mais dans la lettre qu'écrivait-il?
 «Stojan, mon fils Stojan,
 «Viens, mon fils, à Negotin,
 «Pour m'accompagner à Kladovo,
- 115 «A Kladovo avec le trésor,
 «Pour que je te donne tes gages.
 «Tu recevras une bonne récompense,
 «Car il n'y a pas de brave de ton espèce
 «Pour sauter comme tu sautes,
- 120 «Pour marcher où tu marches;
 «Car la feuillée est [épaisse] de quatre feuilles,

« Jeme codru de mișei,
 « De mișei, de oamiñi răi;
 « Nu poțî să treși de ieî. »

- 125 Da Stoian se 'mî făcià ?
 La Zaiciar să ducià,
 Ciubăru cu vin scolià,
 La raia dà sa bià.
 Lăutari puse să cînte
 130 Și bine să veselià;
 Frică de nimă n'avià.
 Puțin somn cînd dormià,
 Rău visu 'mî visà.
 De la somn cînd sărià,
 135 La oamiñi povestià

122 *ab* Жеме (*cf.* v. 85); *a* де. — 123 *a* Де . . . де. — 124 *ab* Ну пот;
 « трешî де; *b* се трајеск ђе јеј. — 125 *a* шће; *b* че. — 126 *b* са дуча. —
 127 *a* Чобар вини скотја. — 128 *a* се о бја. — 129 *a* пус се кнџа; *b* пус се
 кџџје. — 131 *a* де. — 132 *ab* сом. — 134 *ab* Де ла [*b* Ђела] сом кџџа сера. —
 135 *a* Ла омиџи повјеста.

« La forêt gémit de brigands,
 « De brigands et de méchantes gens;
 « On ne peut la traverser à cause d'eux. »

- 125 Mais Stojan, que faisait-il ?
 Il allait à Zajecar,
 Tirait un baquet de vin,
 Le donnait à boire aux raïas.
 Il fit jouer des musiciens
 130 Et se réjouit bien;
 Il n'avait peur de personne.
 Tandis qu'il fit un petit somme,
 Il rêva un mauvais rêve.
 Quand il se releva de son somme,
 135 Il raconta aux gens

h

IMPRIMERIE NATIONALE.

Visu rău se 'il visà :

« Visai : pistoalele mele

« Staū la cuiū făr d'otele;

« Pînză neagră piste iele.

140 « S'aū scurtat zilile mele.

« Visai : puşculiţa mia

« Stăi la cuiū făr de vergia :

« Viaţa mia va fi să perdia.

« Un şerp cu puī în gură :

145 « Par că gîdea 'l meu cu streangu 'n mină. »

Nişî vorba nu isprăviă.

Tataru ajunsîă,

Cartea la mină o dà.

Da Stoian se'mî făcià ?

136 *a* ш'ел; *b* чел; *a* висја. — 137 *a* пистоале mele; *b* бистолье. —
138 *a* фарт оцеле; *b* фарт оцеле. — 139 *a* негра. — 140 *a* зиліле mele. —
141 *a* пушкуліца. — 144 *puī m. dans b.* — 145 *a* гн'а алмеу; *b* гн'ча алмеу;
ін *m. dans ab.* — 146 *a* Ннш; *b* Ннч. — 148 *ab* Carte. — 149 *a* ш'ем;
b чем; *b* фача.

Le mauvais rêve qu'il avait rêvé :

« Je rêvais [que] mes pistolets

« Restaient au clou sans être armés;

« Une toile noire les recouvrait :

140 « Mes jours étaient raccourcis.

« Je rêvais que mon cher petit fusil

« Était au clou sans baguette :

« Ma vie va [donc] périr.

« [Je voyais] un serpent avec ses petits dans la gueule;

145 « On eût dit mon bourreau, sa corde à la main. »

Il n'avait pas fini ces mots

[Que] le Tatar arrivait.

Il lui donna la lettre en main.

Mais Stoian que fit-il ?

- 150 Cartea la mîna primîă,
 Și pe ia să uită
 Și singur vorbiă :
 « Cată! futui muma sa!
 « Mă cîamă begu din Cladova
 155 « Să 'l duc cu aznaoa,
 « Că nu ie voinic de sama mia
 « Să 'mî calce călcătura,
 « Să 'mî sare săritura,
 « Că 'mî ie frunza de patru foî,
 160 « Jeme codru de mișei,
 « De mișei, de oamiîni răi;
 « Nu putem să tresem de ieî. »

 Cartea Stoian isprăviă;
 Pe calu să 'ncălēcă,

150 a Карте; b Карцазе. — 153 b ѡутј. — 154 ab кѣјама. — 158 a сери.
 — 159 a де m.; b патро; ab ѡоје. — 160 a Жеме; b Ћеме. — 160-162 a де.
 — 162 a să m. — 163 b a Карте. — 164 a са казена; b са казма.

- 150 Il prit la lettre en main
 Et il la regarda,
 Et seul il parla :
 « Voilà! je f. . . sa mère!
 « Le beg de Kladovo m'appelle
 155 « Pour que je le conduise avec le trésor,
 « Car il n'y a pas de brave de mon espèce
 « Pour marcher où je marche,
 « Pour sauter où je saute;
 « Car la feuillée est [épaisse] de quatre feuilles,
 160 « La forêt gémit de brigands,
 « De brigands et de méchantes gens;
 « Nous ne pouvons la traverser à cause d'eux. »

 Stojan finit la lettre;
 Il monta à cheval,

- 165 Pistolile umplià,
Pe drumu mare s'apucà.
La balta Negotinului ajunsjia,
Pistolile slobozià;
Negotinu tremurà,
170 Ciamurile să spărgià.
Rău begu să spămîntà;
Supt patu să pitulà.
Carapangia 'l slobozià :
« Beg efendîm, dumînia ta,
175 « Nu te spămînta așa. »

Stoian a casă ajunsjia
Și di la poartă strigă :
« Firo, Firo, soția mia,
« Ia, ieși de mă văzi,

165 а Пистолиле; б Пистоље. — 172 ab са питулат. — 173 б слоюза. —
175 а Нут. — 176 а ажунжа; б ажунџа. — 177 де ои џи т. dans ab. — 178 а
Фиро, џиро, соцу мџеу; б ne répte pas Firo. — 179 а де.

- 165 Chargea ses pistolets
Et s'achemina sur la grande route.
Il arriva au marais de Negotin
Et déchargea ses pistolets.
Negotin trembla,
170 Les vitres se brisèrent.
Le beg fut fort effrayé;
Il se cacha sous son lit.
Karapandzi le délivra :
« Beg efendim, seigneur,
175 « Ne t'effraye pas ainsi. »

Stoian arriva à la maison
Et il cria de la porte :
« Fira, Fira, ma femme,
« Sors donc pour me voir,

180 « Să mă văzi și să mă prămeștii. »

Da Fira 'l prămeștia,
Din creșlet pln' la pământ,
Tot cu tablă de arjint.
Stoian tot așa făciă :

185 Mult, puțin, se căpătă,
Tot pe iel și pe atu pușia
Și la raia dă să băia.

Biște cînd să prămeștia
Pe atu să 'ncălecă,
190 De la Fira bună zoă alvă,
Și la begu să duciă.
Fira după iel să uită,
Din ochi negri lăcrămiă;

180 *a* премеѣшти. — 181-182 *b* Да Фира ђни крејер пана ла помнт. —
183 *a* де. — 184 *a* аша тот. — 185 *a* ш'е; *b* че. — 186, 189 *a* хату. —
188 *M. Dimitrijević explique en marge le mot prămeștia* : скинба. — 189 *a* са ка-
лежа. — 190 *a* Ла Фира буна зоа алва; *b* Ла Фира буна зоа спусе. — 191 *b*
луча. — 193 *a* Дин очи негри лакримја; *b* ојки.

180 « Pour me voir et me changer [de vêtements]. »

Alors Fira le fit changer
Du sommet de la tête jusqu'à terre,
Le couvrant partout de plaques d'argent.
Stoian faisait toujours ainsi :

185 Peu ou prou, tout ce qu'il gagnait,
Il le mettait sur lui ou sur son cheval,
Et donnait à boire aux raïas.

Quand il fut bien vêtu de neuf,
Il monta sur son cheval,
190 Il prit congé de Fira
Et il alla chez le beg.
Fira le suivait des yeux;
De ses yeux noirs elle pleurait;

Parcă ți spunîia înîima :

195 « Of! sufletu mieu, dochilițe! »

La begu cînd ajunjià,

Nașu-său Carapangia

Nainlea ți ieșià

Și din gură greià :

200 « Stoiane, fiîne Stoiane,

« Lasă-te, fiîne, de relele tele. »

— « Cum să mă las de rele

« Cînd m'am învățat cu ieie

« Din tînerățile mele ? »

205 — « Lasă-te, fiîne, de rele;

« Lasă-te la credințele mele.

« Petreșem begu la Cladova.

194 *i m. dans ab.* — 195 *a суолетул.* — 196 *a ажунжа; b ажунца.* — 197 *a* Нашо су. — 198 *a* Наниџа јеша; *b* Наниџе јеша. — 199 *a* дни. — 201 *a* те ... де; *ab* реље; *a* теље. — 202 *a* де. — 203 *a* Кънд самт нвоцат. — 204 *a* тиверацеле. — 205 *a* те. — 206 *a* кредитцеле меле. — 207 *a* Петрешџем; *b* Петречем.

On eût cru que le cœur lui disait :

195 « Ô mon âme. . . . (?) »

Quand il arriva chez le beg,

Son parrain Karapandzi

Vint au-devant lui

Et de sa bouche lui dit :

200 « Stojan, mon filleul Stojan,

« Abandonne tes crimes, mon filleul. »

— « Comment abandonnerais-je mes crimes

« Quand j'y suis habitué

« Depuis ma jeunesse ? »

205 — « Abandonne tes crimes, mon filleul;

« Abandonne-toi à ma foi.

« Conduisons le beg à Kladovo,

- « La Gladova cu aznaoa;
 « Simbria să 'ți o diă;
 210 « Bun bacșiș veî căpătă. »

- Pînă ieî tăinuîă,
 Begu hatu 'ncălecă
 Și drumu 'naintē alvā.
 Stoian cu nașu după iel merjiā
 215 Cu nașu, cu Carapangia
 (Bată 'l Maica Precistă¹
 Și sfînta Dumiñecă,
 Și Viñerea de mîñe,
 Și toate zilele buñe!)

208 *b* ne *répète pas* La Gladova. — 209 *a* Семри; *a* да; *b* дау. — 210 *ab* Бун бакшиш капатај. — 211 *a* Полна. — 212 *a* калека; *b* калка — 213 *a* Ши друм најинће алва; *b* Ши друм њнаинће лоса. — 214 *a* мержа; *b* мерца. — 217 *a* Думеника. — 218 *a* Ши Вињер; *b* Ши Винер; *b* муне. — 219 *a* Ши тоте зиле буње.

- « A Kladovo avec le trésor;
 « Il te donnera tes gages;
 210 « Tu gagneras une bonne récompense. »

- Pendant qu'ils s'entretenaient secrètement,
 Le beg monta à cheval
 Et prit la route devant lui.
 Stojan allait derrière lui, avec son parrain,
 215 Avec son parrain Karapandži
 (Que la Mère immaculée le frappe¹,
 Ainsi que le saint dimanche
 Et le vendredi de demain,
 Et tous les jours favorables!)

¹ Cette invocation à la Vierge se retrouve ailleurs dans les mêmes termes.
 (Cf. Teodorescu, *Poesii pop.*, p. 518, v. 124.)

- 220 Merjià cum merjià;
 La Grabovița ¹ ajunjià.
 Conacu acolo să gălià;
 Begu di pe hat să descălecà;
 Numa cafia neagră cerià să bià.
- 225 Stoian se 'mî făcià?
 Ciubăru cu vin scoțià
 Și la raia da să bià :
 Frică de nimă n' avià.
- Da begu, cînd vedià,
 230 Ciubucelu aprindià,
 Și pe hatu să 'ncălecà,
 Drumu înainte alvà.

220 a Мержа кум мержа; b Мерџа кум мерџа. — 221 a ажуџа; b ажуџа.
 — 222 a гатја. — 223 a де; ab хату; a са скалека. — 224 a шће обја. —
 225 a Стоја шће; b че оача. — 226 a Чобор вин. — 229 a приидја. — 231 a
 Și m.; a са калџа; b са калџа. — 232 наниће јар алва; b ананће лоса.

- 220 Ils allèrent comme ils allèrent.
 Ils arrivèrent à Grabovica ¹;
 On y prépara la halte.
 Le beg descendit de cheval;
 Il ne demanda à boire que du café noir.
- 225 Que fit Stojan ?
 Il tira un baquet de vin
 Et donna à boire aux raïas :
 Il n'avait peur de personne.
- Cependant, quand le beg vit cela,
 230 Il alluma son cher petit tchibouk
 Et monta sur son cheval;
 Il reprit sa route en avant.

¹ Village du district de la Krajna où se trouvent des mines de charbon. (Mi-
 ličević, Кнежевина Србија, 946.)

- Stoian, cînd vedîa,
 Pe hatu să 'ncălecă,
 235 Săbioara o scoîia,
 După begu să alvâ.
 Stoian de cadînă'l înjură,
 De cadînă şi fetiţă :
 « Tu mă duşi la Cladova,
 240 « La Cladova să 'mî iaî viaţa mia;
 « Mai biîne ieû pe a ta ! »

- Carapangia cînd vedîa,
 Pe iel mîna puîia :
 « Stăî, fiîne; nu faşe-aşa !.
 245 « Dacă va fi, fiîne, şeva,
 « Da-voiû blaga mia şi a ta
 « Şi scap viaţa ta.

234 *a* каљена; *b* каљена. — 235 *a* скотја; *b* скућа. — 236 *a* са алава; *b* са ала. — 237 *a* Стој де; *ab* ла жура. — 238 *a* Де. — 239 *a* дућ; *b* дуч. — 244 *a* ну фаћ; *b* но фача. — 245 *a* чева; *b* чева. — 247 *b* Ши скапа.

- Quand Stojan vit cela,
 Il monta sur son cheval,
 235 Tira son sabre chéri
 Et poursuivit le beg.
 Stojan l'injuriait dans sa femme,
 Dans sa femme et dans sa fille :
 « Tu me conduis à Kladovo,
 240 « A Kladovo pour prendre ma vie;
 « Plutôt moi la tienne ! »
- Quand Karapandzi vit cela,
 Il mit la main sur lui :
 « Arrête, mon filleul; ne fais pas ainsi !
 245 « S'il arrive quelque chose, mon filleul,
 « Je donnerai ma fortune et la tienne
 « Et je te sauverai la vie.

«Dà-voiü hatu de supt miñe :

«Nu te las pe liñe.»

250 Iel de naşu-so s'ascultă
De naşu Carapangia
(Bată'l Maica Precistă,
Şi sfînta Dumiñecă,
Şi Viñerea de miñe,
255 Şi toate zilele buñe!)

Numai taîna isprăviă,
La Costaperu¹ ajunĵia,
Cu Arapu să 'ntilniă;
Fraĵi de cruce cu Stoian eriă.

260 La o parte pe Stoian ciemă,

248 *ab* de m. — 249 *a* te. — 250 *a* de нашо; *ab* скута. — 251 De нашо.
— 251-255 *ab* abrègent ce refrain. — 256 *a* Нума. — 257 *a* Костаперулу. —
258 *a* са теља; *b* са атрѣа. — 259 *a* де круча ... јера. — 260 *a* кѣјама;
b кѣма.

«Je donnerai le cheval qui est sous moi;

«Je ne t'abandonnerai pas.»

250 Lui, il écouta sou parrain,
Son parrain Karapandzi
(Que la Mère immaculée le frappe,
Et le saint dimanche,
Et le vendredi de demain,
255 Et tous les jours favorables!)

A peine finissaient-ils leur entente secrète

Qu'ils arrivaient au Kostaperu².

Ils rencontrèrent le Nègre.

Lui et Stojan étaient frères d'adoption.

260 Il appela Stojan à part

¹ Ou Kostina Kruska, colline située au-dessus de Kladovo. (Miličević,
Кнежевина Србија, 1011.)

Din gură greiă :

« Stoiane, frate Stoiane,

« De cînd ne-am văzut,

« Niși un rău ne-am făcut,

265 « Niși tu mie,

« Niși ieu ție.

« Tu, de te duci la Cladova,

« Prăpădești viața ta.

« Ieu a sară am fost la cafeșea

270 « Și am auzit taina ta.

« Nu te dușe la cetate. »

Da iel, cînd auziă,

Săbioara scolia,

După begu să alvă,

275 De mumă îl injură.

262 a *опате*. — 263 a *Де кѣмд на вазут*; b *нај вазут*. — 264-266 a *Нѣш*; b *Нѣч*. — 267 *de est supplé*. — 268 a *Пропадешѣе*. — 269, 270 *am m. dans* a. — 271 a *Нут дѣѣ*; b *Нѣ ѣе дѣѣ*. — 273 a *скотѣѣ*. — 274 b *са ама*. — 275 a *Де мума ѣѣ жура*.

Et de sa bouche lui dit :

« Stojan, frère Stojan,

« Depuis que nous nous sommes vus,

« Nous ne nous sommes fait aucun mal,

265 « Ni toi à moi,

« Ni moi à toi.

« Si tu t'en vas à Kladovo,

« Tu perds ta vie.

« J'ai été hier soir au café

270 « Et j'ai entendu ton [arrêt] secret.

« Ne va pas dans la forteresse. »

Mais lui, quand il entendit,

Il tira son sabre chéri,

Poursuivit le beg,

275 L'injuria dans [la personne de] sa mère.

Carapangia, cînd vîdià,
Pe iel mîna puñià.
Iel de naşu-so ascultà;
Gîndià că iese așa.

280 Begu calu silià;
În cetale tunà.

Stoian, cînd ajunjià,
Toți caii pe pod întrà;
Da al lu Stoian nu 'mî vrià.

285 Trecînd tîrcînia,
Şapte grinzi din pod rupià;
La cetale nu tunà,
Parcă 'î spuñia inîma.
Da Stoian cu un pumn îl lovià,

276 *a* ведја. — 278 *a* де нашо са скулта; *b* ђе нашу съ аскулта. — 280 *b* цъмъа. — 281 *a* Ла четате. — 282 *a* ажунжа; *b* ажунца. — 283 *b* унтраръ. — 284 *a* Да лу стојану нум врѧ; *b* Да лу Стојан ну врја. — 285 *a* Трег кънд; *a* тргъа; *b* тръа. — 286 *a* Шанте. — 287 *a* четате. — 288 *i* т. *dans ab*; *a* инима. — 289 *a* ну ун пум ла ловја.

Quand Karapandzi vit cela,
Il mit la main sur lui.
Stoian écouta son parrain;
Il crut qu'il en était ainsi [qu'il le disait].

280 Le beg pressait son cheval;
Il entra dans la forteresse.

Quand Stoian arriva,
Tous les chevaux s'engagèrent sur le pont;
Mais celui de Stoian ne voulait pas.

285 En passant le pont-levis (?),
Il brisa sept poutres du pont,
Il n'entrait pas dans la forteresse;
On eût cru que son cœur lui disait [quelque chose].
Mais Stoian le frappa d'un coup de poing,

- 290 Cu scărili rău ți dà.
 Da calu, cînd să mînià,
 Piste cetate sărià,
 Da la poartă nu vrià.
 Turcî cînd îl vèdià,
 295 Frigurile de moarte le prindîà;
 Cadînele să spămîntà,
 De pămînt să stîrpià,
 Alți 'n Dunăre să 'necà
 De frica se le ierà.
 300 Stoian la cafeînia trăjià,
 Dulce cafia o bià,
 Și la vorbă să alvâ
 Pîn' la cocoșu cîntà;

290 *a* скарли; *ab* реу о да. — 292 *a* Писто четате. — 294 *a* Турчи; *a* ла ведја; *b* ло вједја. — 295 *a* Фригуриле де морте; *b* Фригурили ђе. — 296 *a* Кадине; *b* Кадъна. — 297 *a* Де спомонту; *b* Де симънту. — 298 *a* се ода. — 299 *a* Де; *a* шће ера; ши че јера. — 300 *b* ла кафеџа ката. — 301 *a* Дулше; *b* Дулче. — 302 *b* са лова. — 303 *a* Полна; *b* Пъна пила.

- 290 Le blessa de ses étrièrs.
 Le cheval s'irrita;
 Il sauta par-dessus la forteresse;
 Mais par la porte il ne voulait pas [passer].
 Quand les Turcs le virent,
 295 La fièvre de la mort les saisit;
 Les femmes s'effrayèrent,
 Se jetèrent contre terre;
 D'autres se noyèrent dans le Danube
 A cause de la peur qu'ils avaient.
 300 Stojan se dirigea vers le café,
 But un doux café,
 Et se mit à parler
 Jusqu'au chant du coq;

- Și nașu atunșia
 305 Veñià,
 Din gură greià :
 « Fiñe, fiñe Stoiane,
 « Aide fiñe; begu te chiamă
 « Sîmbria să-ți o dià :
 310 « Bun bacșiș vei căpătă. »
 Da Stoian, cînd s'a sculat,
 Și mai biñe s'a 'nărmat.
 Da nașu-so se 'mî greià?
 « Nu merji, fiñe; armat,
 315 « Că tare ie begu mîñiat.
 « Acuș pleacă la Ada Gale¹;

304 a Шън нашо; a атуңѣа; b атуңча. — 306 a Дин. — 307 a Фине,
 фиње. — 308 a фиње; a тѣ. — 309 a дă. — 310 ab Бун бакшиш капатај. —
 311 a сколат. — 312 ab са армат. — 313 a Да-нашо со шѣем; b че; a грејат.
 — 314 a мерѣ; b мерг. — 315 b бегу армат.

- Et son parrain alors
 305 Vint,
 Et de sa bouche [lui] dit :
 « Filleul, filleul Stojan !
 « Allons, filleul; le beg t'appelle
 « Pour te donner les gages.
 310 « Tu recevras une bonne récompense. »
 Cependant Stojan, quand il se leva,
 S'arma encore mieux.
 Mais que lui dit son parrain ?
 « Ne va pas armé, mon filleul,
 315 « Car le beg est très irrité.
 « Il part maintenant pour Ada Kale¹;

¹ Ada Kale est le nom turc de la forteresse construite par les Impériaux dans
 une petite île du Danube, en aval d'Orsova. Cette forteresse, que les troupes
 austro-hongroises ont réoccupée depuis que les Turcs ont abandonné le
 Danube, ne porte plus que le nom de Nouvel-Orsova (Uj Orsova, Neu Orsova).

«Pramu stă gălit la Dunăre.»

Stoian cînd auziă,
Își mulă (?) biciacu še aviă,
320 Și pe iel lăsă;
Ca muierile plecà. -

Begu cînd îl vèdià,
Tot galbiîrî din tandă vârsà;
Si pămîntu îngălbiînià.
325 Da Stoian adunà,
Turci pe iel năvălià.
Stoian cînd să scutură,
Turci ca perile cădià.

Rău begu să spămîntà.
330 Unu din îi s'alejià,

317 *a* гатит; *b* indique les deux prononciations. — 318 *ab* ауза. — 319 *ab* IIIм мула бичак; *a* шће; *b* че. — 321 *ab* Къа; *a* мујерије. — 322 *a* ла ведја. — 323 *a* галбини дин. — 324 *a* Помонду галбиња; *b* ангалбињи. — 326 *b* Турчи. — 327 *a* скотура. — 328 *b* Турчи на перилѝ. — 330 *a* Уну де јѝ са алеђа; *b* са алеђи.

«Le bateau est prêt sur le Danube.»

Stoian, quand il entendit cela,
Détacha (?) le couteau qu'il avait
320 Et le laissa.
Il partit [désarmé] comme les femmes.

Quand le beg vit cela,
Il laissa tomber de sa bourse (?) rien que des ducats,
Et la terre en jaunait.
325 Pendant que Stoian les ramassait,
Les Turcs fondirent sur lui.
Quand Stoian se secouait,
Les Turcs tombaient comme des poires.

Le beg fut fort effrayé.
330 L'un des Turcs se mit en avant,

- Asli, Român turcit din Râtcova¹
 (Bată 'l Maica Precistă,
 Și sfînta Dumiñecă,
 Și Viñerea de mîine,
 335 Și toate zilele buñe!)
 Bîță de corn la mîină-aviă;
 Pe Stoian cu ia după ureche loviă
 (Maî biñe l'amețiă),
 Și pe jenunche cădîă.
 340 Din gură grăiă :
 « Iacă, nașo, sîmbrioara mia! »
 Da begu să rîdiă;
 Turci tare năvăliă;
 Biñe frumos îl legă.

331 a Салѣ; b турчит; a дни. — 332 b Баћел Мујка. — 332-335 *ab abrègent ce refrain*. — 336 b аѣја ла мѣна. — 337 a ла уреки. — 338 b Ку ја ла амеѣја. — 339 a Ла женунге (*variante en marge* женуре). — 341 a нашо; b мошу.е. — 343 b Турчи. — 344 a ла љага.

- Asli, Roumain renégat de Rtkovo¹
 (Que la Mère immaculée le frappe,
 Et le saint dimanche,
 Et le vendredi de demain,
 335 Et tous les jours favorables!)
 Il avait à la main un bâton de cornouiller;
 Il en frappa Stojan derrière les oreilles
 (Il l'étourdissait mieux [ainsi]),
 Et il tomba sur les genoux
 340 Et de sa bouche dit :
 « Voilà, parrain, mes gages! »
 Mais le beg riait;
 Les Turcs se précipitèrent avec force,
 L'attachèrent bel et bien,

¹ Village du cercle de Krajina, arrondissement de Kluč.

- 345 La begu îl suiă.
 Begu cu ştrangu'n mină ieră :
 « Stoian spînzurat » ! poruncîă.
 Da Stoian se' mî grăiă?
 « Beg efendîm, dumînia ta
 350 « (De cadînă 'l 'injură,
 « De cadînă şi felişă),
 « Nu mă noaplea spînzura,
 « Că nu mis curva ta;
 « Da la zoo mă spînzura,
 355 « Să mă vază lumia,
 « Că biîne am trăit cu ia;
 « Da d'întăiu mă judeca. »

Begu atunşia spuîniă :
 « Stoiane, bre, Stoiane,

345 а ла суја; б ла судија. — 346 'п mină м. — 347 б порича. — 348 а шћем; б чем. — 350 а Де; а ла жура; б лъ жура. — 351 а Де . . . естица. — 352 а нопте. — 353 б Ка ну сънт. — 355 а Се ме веда раја. — 357 а Да дивтеј; б Да ђинтъм; а жудека. — 358 а атуића; б атуича.

- 345 Le montèrent chez le beg.
 Le beg tenait une corde à la main :
 « Que Stojan soit pendu » ! ordonna-t-il.
 Mais Stojan que disait-il ?
 « Beg efendim, seigneur
 350 « (Il l'injurait dans sa femme,
 « Dans sa femme et dans sa fille),
 « Ne me pends pas la nuit,
 « Car je ne suis pas ta putain;
 « Mais pends-moi le jour,
 355 « Pour que le monde (*var.* le raîa) me voie,
 « Car j'ai vécu en bons termes avec lui;
 « Mais d'abord juge-moi. »

Alors le beg dit :
 « Stojan, eh ! Stojan,

- 360 « De cînd le-ai buliubaşit,
 « Tu nu le-ai purtat buliubaşeste,
 « Numa le-ai purtat beşeşte,
 « De la creştet pînla pămînt
 « Tot cu tablă de arjint;
 365 « De frica ta Turcu
 « Nu trecu Timocu;
 « Dac'a trecut Turc cu barbă,
 « Tu l'ai pus d'a păscut iarbă;
 « Dac'a trecut Turcu tinar,
 370 « Tu l'ai pus să măîninse fîn;
 « Dac'a trecut Turc călare,
 « Tu l'ai 'ntors cu şaoa pe spinare.
 « Multe cadîne ai vădovit;
 « Fetile mare a'mbătrînit.

360 a Де кѣнд та. — 361 a Ту ну тѣе портат. — 362 a Нума тѣа портат. — 363-364 *Ces deux vers manquent dans b*; a Де ... полна. — 365 a Ши де. — 366 a Ну трекут Тимока. — 367 b Дама треку. — 368 a Ту ла пус паскут; b Ту лај пус паскунд. — 369 a тѣѣер. *Cf. v. 38.* — 370 a Ту ла пус маъинше; b маъѣче. — 373 a Мулт кадине водовит; b Мулѣ кадинѣ вједве. — 374 a Фегле маре батренит; b Феѣмѣ маре амбатрѣит.

- 360 « Depuis que tu es bôlûkbaşi,
 « Tu ne t'es pas vêtu comme un bôlûkbaşi,
 « Tu t'es vêtu comme un beg :
 « Du sommet de la tête jusqu'à terre
 « Tout [couvert] de plaques d'argent.
 365 « Par peur de toi, le Turc
 « N'a plus passé le Timok.
 « S'il est passé un vieux Turc,
 « Tu lui as fait paître l'herbe;
 « S'il est passé un jeune Turc,
 370 « Tu lui as fait manger du foin;
 « S'il est passé un Turc à cheval,
 « Tu l'as fait repartir sa selle sur le dos.
 « Tu as rendu veuves beaucoup de femmes,
 « Tu as fait vieillir des filles bonnes à marier.

- 375 « Tri ori Timocu a zătonit
 « Zătonit de Turci morți.
 « Turci di la Niș încoaci
 « Trag potcoavele dila cai
 « Și le vinde pe mălai. »
- 380 Da Stoian se 'mî grăiă?
 « Beg efendim, dumînia ta
 « (De cadîna 'l'injură,
 « De cadîna și felita),
 « Mult, puțin, se-am căștigat,
- 385 « Tot pe mine și pe hat am 'mbrăcat;
 « Pentru asta așa m'am portat.
 « Cu Turci tot am făcut așa,
 « Așa cum spunî dumînia ta;

375 *a* Триор тимок затонит. — 376 *a* Затонит де Турѣи морт. — 377 *b* Турч; *a* дела. — 378 *a* подкове; *b* поткове; *a* дела. — 379 *a* вивде. — 380 *a* шѣм; *b* чем. — 382 *a* Де . . . ла жура; *b* ла ѣнжура. — 383 *a* Де . . . естица. — 384 *a* шѣм; *b* че ам. — 385 *a* пе хату бракат; ату амъбракат. — 386 *ab* мѣа. — 387 *b* Турчи; *ab* ам т.

- 375 « Trois fois le Timok a débordé,
 « Débordé de Turcs morts.
 « Les Turcs depuis Niș jusqu'ici
 « Enlèvent les fers à leurs chevaux
 « Et les vendent contre du maïs. »
- 380 Mais que dit Stojan ?
 « Beg efendim, seigneur
 « (Il l'injuriait dans sa femme,
 « Dans sa femme et dans sa fille),
 « Peu ou prou, ce que j'ai gagné,
- 385 « J'en ai vêtu moi et mon cheval;
 « Voilà pourquoi j'ai été ainsi vêtu.
 « Avec les Turcs j'ai agi ainsi,
 « Ainsi que tu le dis toi-même,

- «Și, să nu fi fost nașu mieu,
 390 «Aș fi alvat și capu tău.
 «Dar așa : ia tu pe al mieu,
 «Să să ducă pomina!»

Pînă vorbile isprăviă,
 Zorile să vărsă.

- 395 Turci Stoian pe cal puhiă
 Și afară ieșiă.
 Of! la păru rotat
 Ieră Stoian spînzurat.
 Da soarili 'ntuñecă
 400 Și pămîntu trămură.

Turci biñe rămîniă;
 Frică de nimă n'aviă.

389 a Шън; a еос нашо. — 390 b Ај њи ловат. — 393 a Полна ворбиле.
 — 394 a Зориле. — 395 a Турчи; ab нагу. — 396 a Шън; ab јеша. — 399 a
 Сориле; a тунекат; b тунѣкат. — 400 a трамурат; b тремурат. — 401 b
 Турчи. — 402 a де.

- «Et, n'avait été mon parrain,
 390 «J'aurais enlevé également ta tête.
 «Mais la chose est ainsi : prends, toi, la mienne,
 «Pour qu'il en soit fait mémoire.»

Comme il achevait ces mots,
 L'aurore parut.

- 395 Les Turcs placèrent Stojan sur un cheval
 Et sortirent [de la ville].
 Hélas! au poirier arrondi
 Stojan fut pendu;
 Mais le soleil s'obscurcit,
 400 Et la terre trembla.

Les Turcs restèrent à leur aise :
 Ils n'avaient plus peur de personne.

XXV

STOJAN, LE BÖLÜKBAŞI.

(VARIANTE.)

- Verde foaia ș'o lelea !
 N'aviã begu ce lucrã ;
 Din Tarigrad se scolã
 Și plecã la Cladova ,
 5 Tot cu a micã sacsana .
 Trei conaci cã făciã
 Pîn la Deï cînd ajungîã .
 Ia , vãzî , begu ce lucrã .
 În conacu unde trãgiã ,
 10 În curte la Osman Pașa ,
 Numai o noapte-conaciã ;
 Demiñeatã sa scolã ,
 Pe oichi negri sã spãlã ;
 La cîrcimã cînd mergîã ,
-

- Feuille verte et une tulipe !
 Le beg n'avait rien à faire ;
 Il se mit en route de Constantinople
 Et partit pour Kladovo ,
 5 Toujours sur son petit bidet .
 Il se reposa trois fois la nuit en route ,
 Jusqu'à ce qu'il arrivât à Vidin .
 Or voyez ce que fit le beg .
 Dans le konak vers lequel il se dirigeait ,
 10 Dans la maison d'Osman Pacha ,
 Une seule nuit il fit halte ;
 Le matin il se leva ,
 Lava ses yeux noirs ,
 S'en alla à l'auberge

- 15 Numai o cafia că 'mi-și biă,
 Și pe at că încălecă.
 Seiz după el mergiă
 Tot c'o mică sacsana.
 Și la Cladova plecă.
- 20 Cînd pe capie treciă,
 Cîte cadne în Deî ieră
 Tot la capie ieșiă
 Și pe begu îl dăruia
 Cu șecher și cu cafia :
- 25 « Begia 'fenda, dumnia ta,
 « Ne rugăm de dumnia ta,
 « De te duci la Cladova,
 « Ia, să te bagî pin Craina,
 « La Stoian buliubașa

XV, 21. M. Dimitrijevic écrit : Къде кадне вдове ън Деј јера. *L'un des deux mots est une superfétation évidente.*

- 15 Pour boire simplement du café,
 Puis monta sur son cheval.
 Un séis marchait derrière lui,
 Aussi sur un petit bidet.
 Il partit pour Kladovo.
- 20 Comme il franchissait la porte,
 Toutes les femmes qui étaient à Vidin
 Sortirent également à la porte
 Et régalerent le beg
 De confiture et de café :
- 25 « Beg efendi, seigneur,
 « Nous te prions,
 « Si tu t'en vas à Cladova,
 « Ça, passe par la Krajina,
 « Chez Stojan, le bôlûkbaşı,

- 30 « Care judecă Craina.
 « Ficiorelu Serbului
 « Baș mijlocu tîrgului,
 « Tîrgu Negotinului,
 « De cînd s'a buliubașit,
 35 « Turc Timocu n'a trecut.
 « Care Timocu a trecut,
 « Cu cizma'n piept l'a bătut,
 « Frumos căpșor i-a tăiat
 « Ţe întrebat, Ţe judecat.
 40 « Și ști, begia, de o nu ști
 « Pe noi că Ţe-a vădovit,
 « Coconași Ţe-a sărăcit,
 « Curți albe Ţe-a opustit. »

- 30 « Qui est le juge de la Krajina.
 « Lui, fils de Serbe,
 « Au milieu même du bourg,
 « Du bourg de Negotin,
 « Depuis qu'il est bōlŭkbași,
 35 « Le Turc n'a plus passé le Timok.
 « Celui qui a passé le Timok,
 « Il l'a frappé de sa botte dans la poitrine,
 « Il lui a tranquillement coupé la tête,
 « Sans interrogatoire, sans jugement.
 40 « Sache, beg, si tu ne le sais pas,
 « Qu'il nous a rendues veuves;
 « Il a ruiné nos enfants,
 « Il a dépeuplé nos blanches maisons. »

(Communication de M. Georges Dimitrijević.)

XXVI

STOJAN, LE BÖLÜKBAŞI.

(AUTRE FRAGMENT.)

Pazmangia s'a jurat :
 Unde o prinde babă slabă,
 S'o puñe sa pască iarbă;
 Unde o prinde moş bătrîn.
 5 Să 'l puñe să roade fîn.
 Aiduc Velco s'a jurat :
 Unde 'l prinde 'l va tăia.

.....

1, 6. са зъжурат. — 2. Уиџау принџе бабе слабе. — 4. принде.

Pazmandži a juré :
 Quand il surprendra une faible vieille femme,
 Il la mettra à pâlre l'herbe;
 Quand il surprendra un vieillard,
 5 Il le mettra à brouter du foin.
 Hajduk Veljko¹ a juré :
 Quand il le surprendra, il le tuera.

.....

(Miličević, Кнежевина Србија, 1009.)

¹ Le célèbre Hajduk Veljko Petrović, qui prit une part si glorieuse aux luttres soutenues par les Serbes pour leur indépendance, était né, vers 1780, à Lenovci près de Zaječar, dans le district de Črna Reka; il fut tué à Vidin au commencement de l'année 1813. Veljko a été chanté par tous les poètes populaires de la Serbie et son souvenir se retrouve à chaque pas dans le pays. (Voy. Miličević, Кнежевина Србија, p. 889-903 et *passim*.) Il figure également dans les chants bulgares. (Voy. Български народни Пјесни собрани одъ братъ Миладиновци, 1861, n° 215 et 216.)

XXVII

L'AGA TOPALOVIC ET STOJAN, LE BÖLÜKBAŞI.

- Ağuşıa¹ lui Topală
 Mi promise tot prin țară,
 Cu doi hați la o coșară,
 Și din graiū așă grăiă :
 5 « Dreghić, Dreghić, sluga mia ,
 « Da cu hați într'o parte ,
 « Căci 'mî vin' acū o carte
 « De la 'nălțatul împărat,
 « Din mijlocu de Țarigrad². »

XVII. Nous donnons cette pièce telle qu'elle a été publiée par M. Măriencescu, sans tenir compte de la prononciation populaire. Nous rétablissons seulement les imparfaits en iă (curiă, duciă, scriă, făciă) et nous substituons l'orthographe usitée en Roumanie à l'orthographe transylvaine suivie par le premier éditeur.

- Le fils d'aga¹, Topalović,
 Parcourait tout le pays
 Avec deux chevaux attelés à une voiture légère,
 Et de sa bouche parlait ainsi :
 5 « Dregić, Dregić, mon serviteur,
 « Va de ton côté avec les chevaux,
 « Car il me vient maintenant une lettre
 « Du haut empereur
 « [Qui trône] au milieu de Constantinople². »

¹ *Ağuşıa*, diminutif d'*aga*, nous paraît s'appliquer ici au fils d'un aga, d'autant que le prénom *lui* indique la filiation. Nous traduisons *lui Topală* par Topalović, nom qui existe effectivement en Serbie. Milićević (Кмем. Србња, 347) cite un Milovan Topalović qui se distingua dans un combat contre les Turcs en 1815. En turc, *topal* signifie boiteux. Dans un autre chant publié par M. Teodorescu (p. 611-614), le même personnage est appelé « Ağuş al lui Topală ».

² Les vers 8 et 9 se retrouvent dans la ballade de Constantin Brîncovanu également publiée par M. Măriencescu, *Ballade*, II, 65.

10 Un Turc tare mai curia;
 Și tiliga ș'o opriă,
 Lui Topală carte-î dă :
 Impăratul îl numiă
 De beg mare 'n Sladova ¹,
 15 Aga mare'n Cladova.
 Și Topală a plecat
 Dirept pîn' la Tarigrad,
 Cu cinci zeci de Arnauți,
 Ca acestia sînt mai iuți ².
 20 La 'mpăratul se duciă,
 Mulțăm mare de a-î dă.
 In deretru cînd veniă
 Pe la podu la Cladova ³,
 Bate-mî, doamne, tambura,

10 Un Turc robuste courait
 Et arrêtait la voiture;
 Il remit la lettre à Topală.
 L'empereur le nommait
 Grand beg de Sladovo ¹,
 15 Grand aga de Kladovo.
 Et Topala partit
 Droit vers Constantinople,
 Avec cinquante Arnאות,
 Car ceux-ci sont les plus rapides ².
 20 Il s'en allait vers l'empereur
 Pour lui rendre de grandes grâces.
 Quand il revint de [son voyage]
 Vers le pont de Kladovo ³,
 Le tambour battait, seigneur,

¹ Nous ne connaissons aucune localité de ce nom. Sladovo signifie « la ville des douceurs ».

² Les vers 18-19, comme les vers 8-9, se retrouvent dans la ballade de Constantin Brîncovanu, ap. Mărienescu, *Ballade*, II, 65.

³ Il s'agit du pont-levis donnant accès dans la forteresse.

- 25 Cît îmi seacă înima;
 Toate boieresele
 Își părăseă casele,
 Închideă dugenile,
 'Și ascundeă averile.
- 30 Agușița lui Topală
 Se miră ce află 'n țară,
 Și-și dedea cuvintele :
 « Ce părăsiți casele ?
 « Ce 'nchideți dugenile
- 35 « Și [v'] ascundeți averile ?
 « N'am venit pe rebelie,
 « Ci trimis de 'mpărăție
 « Ca și beg în Sladova,
 « Ca și aga 'n Cladova. »
- 40 Și pe toți i renturnă,
 Și iel în Cladova întră.

- 25 A vous dessécher le cœur;
 Toutes les femmes des boïars
 Quittaient leurs maisons,
 Fermaient les boutiques
 Et cachaient leurs trésors.
- 30 Le fils d'aga, Topalović,
 S'étonnait de ce qu'il trouvait dans le pays
 Et prononçait ces mots :
 « Pourquoi quittez-vous vos maisons ?
 « Pourquoi fermez-vous vos boutiques
- 35 « Et cachez-vous vos trésors ?
 « Je ne suis pas venu en rebelle,
 « Mais envoyé par l'empereur
 « Comme beg de Sladovo,
 « Comme aga de Kladovo. »
- 40 Il les renvoya tous
 Et entra dans Kladovo.

În cetate cînd ieră,
 Sevail foarte să mîniă,
 Că în scaun iel 'mî află
 45 Pe Stoian bulibaşa,
 Care -î noaptea harembaşa.
 Săbioara o scotiă,
 Mîna stîngă i-o tăiă,
 Cu ciubucu alaturea.
 50 Dar Stoian aşă-i strigă :
 « Vuraî, vuraî! Ce-î asta,
 « Că 'mî tăiaşi tu mie mîna ? »
 Şi Stoian atunci fugiă
 L'oberchinez din Craina.
 55 N'avû aga ce lucră;
 Carte mare iel scriă
 L'oberchinez din Craina
 Pentru Stoian bulibaşa,

Quand il fut dans la ville,
 Malheur ! il s'irrita fort
 De ce qu'il trouvait en place,
 45 Stojan le bôlûkbaşi,
 Qui est la nuit chef de briganda.
 Il tira son bon sabre,
 Lui coupa la main gauche,
 La plaça près de son tchibouk.
 50 Mais Stojan lui cria ainsi :
 « Malheur, malheur ! Qu'est-ce que cela
 « Que tu me coupes la main ? »
 Et Stojan alors s'enfuit
 Chez l'oberknez de la Krajina.
 55 L'aga ne sut que faire.
 Il écrivit une grande lettre
 A l'oberknez de la Krajina
 Au sujet de Stojan le bôlûkbaşi,

- Care-î noaptea harembaşa.
 60 Ş' oberchinezul ce făcià ?
 Lui Stoian haiducî i dà,
 Şi Stoian 'mî şi venià
 Şi pe toţi i sărăcià;
 Deschidea dugenile,
 65 Şi răpià averile! ¹

XXVIII

LE PACHA D'IZVOR.

Baţ' iel, Doamne, şi îl omoare
 Pie paşa, al din Izvoare ²,

- Qui est la nuit chef de brigands.
 60 Et que fit l'oberknez ?
 Il donna à Stojan des haïdouks.
 Et Stojan venait
 Et appauvrisait tout le monde;
 Il ouvrait les boutiques
 65 Et enlevait les trésors! ¹

(*Poesia populara, Balade culese si corese de At. Marianu Marinescu*; II, Pest'a, 1859, in-8°, p. 116-118.)

Bats-le, Seigneur, et tue-le,
 Le pacha d'Izvor ²,

¹ Comme nous l'avons dit ci-dessus, il est question de l'aga Topalovic dans un chant de la Petite-Valachie, publié par M. Teodorescu (*Poesii populare*, p. 611-614), mais cette seconde pièce se rapporte uniquement à la Valachie et ne fait aucune mention de Stojan le bölükbaşı.

² Veliki Izvor (la grande Source), village du district de la Črna Reka, arrondissement de Zaječar.



Ce a robî Izvoru al mare!
 L'a robî și l'a pîrlit;
 5 L'a pîrlit de l'a furșit.
 Fete mari și din aci
 A pus Turci după vaci;
 Dar copii d'ai mititei
 A pus tot după viței.

XXIX

LE TSAR ALEXANDRE I^{er} ET LES TURCS¹.

(1809-1810.)

Frunza verde, păr uscat!
 Alecsander s'a jurat
 Pe sabie și mizdrac
 Ca să ia Tarigrad.

Qui a enlevé le grand Izvor!
 Il l'a enlevé et l'a brûlé;
 5 Il l'a brûlé pour le piller.
 Les grandes filles d'ici
 Les Turcs les ont mises à garder les vaches,
 Et, quant aux petits enfants,
 Ils les ont mis à garder les veaux.

(Communication de M^{lle} X.)

Feuillage vert, poirier desséché!
 Alexandre a juré
 Sur son sabre et sur sa lance
 De prendre Constantinople.

¹ Un chant relatif à Kara-Georges, publié par M. Teodorescu (p. 482).
 commence à peu près de même.



- 5 Vot Cazachi, vot Moscali!
 Rusia să stăpînească;
 Pe Turcu să 'l prăpădească.
 Vot Cazachi, vot Moscali!

XXX

TUDOR VLADIMIRESCU¹.

(1821.)

- Ști, ști, ști, Todore, ști?
 Și ție mîni ca pe boi,
 Și ție taî ca pe oi.
 Noi, noi, săraci de noi!
- 5 Fi, fi, fi, iîhima, fi!
 Fi, fi, fi, Todore, fi!

- 5 Voilà les Cosaques, voilà les Moscovites!
 Que la Russie règne en maîtresse;
 Qu'elle écrase le Turc!
 Voilà les Cosaques, voilà les Moscovites!

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

- Sais-tu, sais-tu, sais-tu, Théodore, sais-tu!
 Tu nous mènes comme des bœufs,
 Tu nous fais tuer comme des brebis.
 Nous, nous, pauvres gens que nous sommes!
- 5 Allons, allons, allons, mon cœur, allons!
 Allons, allons, allons, Théodore, allons!

. ¹ Théodore Vladimirescu, que le peuple appelle simplement Théodore, est le héros de la révolution de 1821, en Valachie. Son souvenir est resté vivant dans les chants populaires. (Voy. Alecsandri, *Poesii*, p. 292, et Teodorescu, p. 216 et 484.)

Să ne daî direptate,
Să ne scoî din strîmbate!

XXX, 8. *C'est bien ainsi qu'écrivit M. Stojadinović pour strîmbătate.*

Fais-nous obtenir justice;
Tire-nous de l'oppression!

(Communication de M. Svetozar Stojadinović.)

TABLE DES NOMS PROPRES.

- ADA KALE, forteresse du Danube (Uj Orsova ou Neu Orsova), xxiv, 316.
 ALBANAIS (roum. *Arnaut*), xvii, 18.
 ALEXANDRE, empereur de Russie, xxix, 2.
 ASLI ou SALI, renégat, xxiv, 331.
 BĂLĂBAN (Jean), xiii, 7.
 BASILE, xix, 10.
 CLADOVA. Voy. KLADOVO.
 CONSTANTINOPLE (roum. *Tarigrad*), xix, 4; xxiv, 3; xxv, 3; xxvii, 9, 17; xxix, 40.
 COSAQUES (roum. *Cazaci*), xxix, 5, 8.
 DANUBE (roum. *Dunăre*), xvi, 1; xxiv, 298, 317.
 DEÏ, DIA. Voy. VIDIN.
 DREGIĆ, xxv, 5.
 DUNĂRE. Voy. DANUBE.
 FIRA, nom de femme (Zamfira), xxiv, 178, 181, 190.
 GRABOVICA, village de Serbie, xxiv, 221.
 HAJDUK VELJKO PETROVIĆ, xxv, 6.
 IZVOR (Veliki), village de Serbie, xxviii, 2.
 JELOVICA, village de Serbie, xxiv, 94.
 JUDA, viii, 1.
 KARAPANDŽI, xxiv, 68, 71, 95, 107, 173, 197, 215, 242, 251, 276.
 KLADOVO (roum. *Cladova*), ville de Serbie, xxiv, 2, 26, 77, 78, 115, 154, 207, 208, 239, 240, 267; xxv, 4, 18, 27; xxvii, 15, 23, 39, 41.
 KOSTINA KRUŠKA (vulg. *Kostaperu*), colline de Serbie, xxiv, 257.
 KRAJNA, frontière, nom d'un district serbe, xxiv, 28, 32, 90, 100; xxv, 28.
 MOSCOVITES (roum. *Moscali*), xxix, 5, 8.
 MARIE, iii, 1, 5, 10.
 NEGOTIN, ville de Serbie, xxiv, 31, 67.
 NIŠ, ville de Serbie, xxiv, 50, 114, 167, 377; xxv, 33.
 PAZVANDŽI, xxiv, 6, 7, 12, 18, 57; — PAZMANDŽI, xxvi, 1.
 OSMAN PACHA, xxv, 10.
 PIERRE, xix, 1, 3.
 RTKOVO, village de Serbie, xxiv, 331.
 SERBES, xix, 9; xxv, 31.
 SLADOVA (?), xxvi, 14, 38.
 STOJAN, xxiv, 27, 72, 75, 89, 99, 110, 125, 163, 176, 184, 200, 214,

225, 260, 262, 282, 284, 289, 300, 307, 311, 325, 337, 359, 380,
395, 398; xxvii, 45, 50, 58, 61, 62.

SVIŠTOV (roum. *Fistov*), ville de Bulgarie, xvi, 2.

ŢARIGRAD. Voy. CONSTANTINOPLE.

TATAR, xxiv, 109, 147.

TIMOK, rivière, xxiv, 35, 43, 366, 375; xiv, 35, 36.

TOPALOVIC (L'aga), xxvii, 1, 12, 30.

TURCS, xxiv, 34, 36, 38, 40, 44, 50, 294, 326, 365, 367, 369, 371,
376, 382, 395; xxvii, 10; xxix, 7.

VELJKO (Hajduk). Voy. HAJDUK.

VLADIMIRESCU (Théodore), xxi, 1, 6.

ZAJEČAR, ville de Serbie, xxiv, 126.

GLOSSAIRE.

- Aiduc* (= *haiduc*), haïdouque, xxv, 6. Cf. Hasdeu, *Etymologicum*, 581.
- Astal*, mot turc, table, xxiv, 106.
- At* (= *hat*), cheval, xxiv, 186, 189, 385; xxv, 16. Par contre, *hat* aux variantes dans les mêmes passages et xxiv, 212, 223, 231, 234, 248; xxvii, 3, 6. Cf. Şaïneanu, *Elemente turceşti în limba rom.*, n° 65.
- Aznâ* (= *haznâ*), trésor, xxiv, 78, 115, 208. Cf. Şaïneanu, n° 659.
- Bejeşte*, adv., comme un beg, xxiv, 362.
- Biciac*, couteau, xxiv, 319. Şaïneanu (n° 155) ne cite que la forme *briceag*.
- Buliubasesc*, nommer bôlûkbasi, xxiv, 33, 42, 360.
- Buliubaseşte*, adv., comme un bôlûkbasi, xxiv, 361.
- Buliubasi*, t. bôlûkbasi, colonel. Şaïneanu (n° 165) n'indique que les formes *bulucbaşa*, *bulubaşa*.
- Buluc*, régiment, vi, 6. Şaïneanu, n° 165.
- Buzducel*, dim. de *buzdugan*, masse d'armes, xxi, 65.
- Cadnă*, femme turque, xxiv, 20, 21, 59, 238, 292, 350, 351, 373. *Cadnă*, xxiv, 48; xxv, 21. Şaïneanu, n° 180.
- Ciam* (= *geam*), vitre, pl. *ciamuri*, xxiv, 170.
- Coştoră*, couteau, xxi, 62. — La forme ordinaire est *custură*.
- Cuşniţă*, serbe кушница, forge, xxi, 58. — La forme ordinaire est *cuşniţa*.
- Da* (= *dar*), mais, cependant, xxiv, 58, 88, 111, 125, etc.
- Dert* (= *în*) (*în derept*), xxi, 25.
- Di* (= *de*), xxiv, 51, 52, 60, etc.
- Dochilişte* (?), xxiv, 195.
- Dodo* (?), xix, 8.
- Fistovgean*, habitant de Svištov, sur la rive bulgare, xvii, 2 (var.).
- H. Les Roumains de Serbie, comme les Serbes eux-mêmes, laissent souvent tomber l'aspiration au commencement des mots : *aiduc*, *at*, *aznâ*, *oŭie*, *rănesc*.
- Iau*, prendre. Imparf. *lovâ*, xxiv, 302 (var.); parf. *lovaî*, xxi, 30; *loiă*, xxi, 28, 42; part. passé *lovat*, xxiv, 390 (var.); imparf. *alvâ*, xxiv, 190, 213, 232, 235, 274, 302; part. passé *alvat*, xxiv, 290. Au lieu de *să alvâ*, un de nos correspondants dit : *să lăvâ* (xxiv, 213, 232); dans deux autres passages (xxiv, 235, 274), le même correspondant écrit *să amâ* (?).
- Închimiuit*, enrichi (?), synonyme de *îmbogaţit*, xxiv, 22.
- Înema*, xxi, 23.
- Infinitifs irréguliers : *făciâ* (= *face*), xxiv, 15; *vindă* (= *vinde*), xxiii, 1.

Ľelea (= *lalea*), tulipe, xxiv, 1, 65; xxv, 1.

Mănînc, manger. Inf. *a mică*, vii, 1.

Mul (?), tirer, xxiv, 319.

Oberchinez, serbe оберинеа, xxvii, 57, 60.

Ochiü, pl. *oichi*, xxiv, 193 (var.); xxv, 13.

Otie (= *hoşie*), brigandage, xxi, 8.

Pie (= *pe*), xxviii, 2.

Piste (*piste*), xxiv, 139, 292.

Polna, forme donnée par M. Stojadinović pour *pîn'la*, xxiv, 62, 77, 303.

Pram, serbe прам, bateau, xxiv, 317.

Rănesc (= *hrănesc*), nourrir, xxi, 7. Par contre *hrană*, xxi, 7, 19.

Savai, interjection turque, malheur! xxvii, 43. Cf. Măriencescu, *Balade*, ii, 60, v. 10; 63, v. 19, et Teodorescu, p. 615, v. 52; 474, v. 99; 569, v. 642, etc.

Şecher, confiture, xiv, 24. Şaineanu (n° 1409) ne cite que le dérivé *chî-chirgiu*.

Sinco, voc. de *sineă*, dim. de *sin*, fils, xxiv, 112, 113.

Sînt, je suis, xxi, 12; *sîmt*, xxi, 12, 14, 56; *mis*, xxiv, 353; *eriă*, xxiv, 259.

Stău. *Stăi* (= *stă*), xxiv, 142.

Strîmbate (= *strîmbătate*), xxi, 8.

Tandă, bourse (?), xxiv, 323.

Tîrcnie, pont-levis (?), xxiv, 285.

Tun, pénétrer, xxiv, 281, 287.

Vecin, paysan soumis à la corvée. Fémin. pl. *vecine*, xxi, 3.

Verghia, tribut perçu par les Turcs sur les raïas, xxiv, 91, 92, 101, 102.

Vot, russe вотъ, voilà, xvii, 8.

Vurai, interjection, xvii, 51.

Zătoînesc, déborder, xxiv, 43, 375, 376.

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28.

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES.

PREMIÈRE SÉRIE.

- I, II. *Histoire de l'Asie centrale* (Afghanistan, Boukhara, Khiva, Khoquand), de 1153 à 1233 de l'hégire, par Mir Abdul Kerim Boukhari. Texte persan et traduction française, publiés par Ch. Schefer, de l'Institut. 2 vol. in-8°, avec carte. Chaque volume. 15 fr.
- III, IV. *Relation de l'ambassade au Kharezm* (Khiva), par Riza Qouly Khan. Texte persan et traduction française, par Ch. Schefer, de l'Institut. 2 vol. in-8°, avec carte. Chaque volume. 15 fr.
- V. *Recueil de poèmes historiques en grec vulgaire*, relatifs à la Turquie et aux principautés danubiennes, publiés, trad. et annotés par É. Legrand. 1 vol. in-8°. 15 fr.
- VI. *Mémoires sur l'ambassade de France près la Porte ottomane et sur le commerce des Français dans le Levant*, par le comte de Saint-Priest, publiés et annotés par Ch. Schefer. In-8°. 12 fr.
- VII. *Recueil d'itinéraires et de voyages dans l'Asie centrale et l'Extrême Orient* (publié par MM. Scherzer, L. Leger, Ch. Schefer). In-8°, avec carte. 15 fr.
Journal d'une mission en Corée avec carte (F. Scherzer). — Mémoires d'un voyageur chinois dans l'empire d'Annam (L. Leger). — Itinéraire de l'Asie centrale. — Itinéraire de la vallée du moyen Zerefschan. — Itinéraire de Pichaver à Kaboul, Qandahar et Hérat (Ch. Schefer).
- VIII. *Bag-o-Bahar. Le jardin et le printemps*, poème hindoustani; traduit en français par Garcin de Tassy, de l'Institut. 1 vol. in-8°. 12 fr.
- IX. *Chronique de Moldavie*, depuis le milieu du XIV^e siècle jusqu'à l'an 1594, par Grégoire Urechi. Texte roumain en caractères slaves, et traduction par Em. Picot. 1 fort vol. in-8°, en 5 fascicules. 25 fr.
- X, XI. *Bibliotheca sinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire chinois*, par Henri Cordier. 2 vol. gr. in-8° à 2 colonnes. 100 fr.
- XII. *Recherches archéologiques et historiques sur Pékin et ses environs*, par le Dr Bretschneider, trad. de V. Collin de Plancy. In-8°, fig. et plans. 10 fr.
- XIII. *Histoire des relations de la Chine avec l'Annam-Vietnam*, du XIV^e au XIX^e siècle, par G. Devéria. In-8°, avec une carte. 7 fr. 50
- XIV, XV. *Ephémérides daces. Histoire de la guerre entre les Turcs et les Russes* (1736-1739), par C. Dapontès, texte grec et traduction par Émile Legrand. 2 vol. in-8°, avec portrait et fac-similé. Chaque volume. 20 fr.
- XVI. *Recueil de documents sur l'Asie centrale*, d'après les écrivains chinois, par C. Imbault-Huart. In-8°, avec 2 cartes coloriées. 10 fr.
- XVII. *Le Tam-tu-kinh, ou le livre des phrases de trois caractères*, texte et commentaire chinois, prononciation annamite et chinoise, explication littérale et traduction complète par A. des Michels. In-8°. 20 fr.
- XVIII. *Histoire universelle*, par Etienne Açoghik de Daron, traduite de l'arménien par E. Dulaurier, de l'Institut. In-8° en deux parties (la seconde partie en préparation). Chaque partie. 10 fr.
- XIX. *Le Luc von Tiên Ca Diên. Poème annamite*, publié, traduit et annoté par A. des Michels. In-8°. 20 fr.
- XX. *Ephémérides daces*, par C. Dapontès, trad. par Émile Legrand, 3^e vol. in-8°. 7 fr. 50

DEUXIÈME SÉRIE.

- I. *Sefar Nameh. Relation du voyage en Perse*, en Syrie et en Palestine, en Égypte, en Perse et en Arabie, fait par Nassiri Khosrau, de l'an 1043 à 1049, texte persan, publié, traduit et annoté par Ch. Schefer, de l'Institut. 1 beau vol. gr. in-8°, avec 4 chromolithographies. 25 fr.
- II, III. *Chronique de Chypre*, par Léonce Machéras, texte grec publié, traduit et annoté par E. Miller, de l'Institut, et C. Sathas. 2 vol. in-8°, avec une carte ancienne en chromolithographie. 40 fr.

- IV, V. **Dictionnaire turo-français**. Supplément aux dictionnaires publiés jusqu'à ce jour, par *A.-C. Barbier de Meynard*, de l'Institut. 2 forts vol. in-8° à 2 colonnes. L'ouvrage publié en 8 livraisons à 10 fr..... 80 fr.
- VI. **Miradj-Nameh**, récit de l'ascension de Mahomet au ciel. Texte turc-oriental, publié, traduit et annoté d'après le manuscrit ouïgour de la Bibliothèque nationale, par *Pavet de Courteille*, de l'Institut. In-8°, avec fac-similés du manuscrit en chromolithographie..... 15 fr.
- VII, VIII. **Chrestomathie persane**, composée de morceaux inédits avec introduction et notes, publiée par *Ch. Schefer*, de l'Institut. 2 vol. in-8°..... 30 fr.
- IX. **Mélanges orientaux**. Textes et traductions, publiés par les professeurs de l'École des langues orientales vivantes, à l'occasion du 6^e congrès international des Orientalistes réuni à Leyde en septembre 1883. In-8° avec planches et fac-similé. 25 fr.
- X, XI. **Les manuscrits arabes de l'Escorial**, décrits par *Hartwig Derenbourg*. Tome I : Grammaire, Rhétorique, Poésie, Philologie et Belles-Lettres, Lexicographie, Philosophie. Gr. in-8°..... 15 fr.
Tome II : Morale et politique, Histoire naturelle, Géographie, Histoire, Divers, Supplément, Mélanges. In-8° (sous presse)..... 15 fr.
- XII. **Ousama ibn Mounkidh** (1095-1188). Un émir syrien au premier siècle des croisades, par *Hartwig Derenbourg*. Avec le texte arabe de l'autobiographie d'Ousama, publié d'après le manuscrit de l'Escorial.
1^{re} partie : Vie d'Ousama. 1889, en 2 fascicules. In-8°..... 15 fr.
2^e partie : texte arabe. 1886. In-8°..... 15 fr.
- XIII. **Chronique dite de Nestor**, traduite sur le texte slavon-russe, avec introduction et commentaire critique par *L. Leger*. In-8°..... 15 fr.
- XIV, XV. **Kim van Kieu ten Truyen**. Poème annamite, publié, traduit et annoté par *Abel des Michels*. 2 vol. en 3 parties. In-8°..... 40 fr.
- XVI, XVII. **Le livre canonique de l'antiquité japonaise**. Histoire des dynasties divines, traduite sur le texte original et accompagnée d'une glose inédite composée en chinois et d'un commentaire perpétuel, par *Léon de Rosny*. 2 parties in-8°. Chaque fascicule..... 15 fr.
1^{re} partie : La Genèse; 2^e partie : Le règne du Soleil; 3^e partie : L'Exil.
- XVIII. **Le Maroc**, de 1631 à 1812. Extrait de l'ouvrage intitulé *Eltordjennân Elmoarib'an douel Elmachriq ou'l Maghrib de Aboulqâsem ben Ahmed Ezziâni*. Texte arabe publié et traduit par *O. Houdas*. In-8°..... 15 fr.
- XIX. **Nouveaux mélanges orientaux**, publiés par les professeurs de l'École des langues orientales vivantes, à l'occasion du Congrès des Orientalistes tenu à Vienne en 1886. In-8° avec fac-similé..... 15 fr.
- XX. **L'état présent de la Perse** (xvii^e siècle), par le *P. Raphaël du Mans*. Publié et annoté par *M. Ch. Schefer*, de l'Institut. In-8° (sous presse).

TROISIÈME SÉRIE.

- I. **La frontière sino-annamite**. Description géographique et ethnographique, d'après des documents officiels chinois traduit par *G. Devéria*. In-8° ill., pl. et cartes. 20 fr.
- II. **Nozhet-Elhâdi**. Histoire de la dynastie saadienne au Maroc (1511-1670), par Mohammed Esseghir ben Elhadj ben Abdallah Eloufrâni. 1^{re} partie. Texte arabe, publié par *O. Houdas*. In-8°..... 15 fr.
- III. Le même ouvrage. 2^e partie, traduction française par *O. Houdas*. In-8°. 15 fr.
- IV. **Esquisse de l'histoire du Khanat de Khokand**, par *Naliokins*, traduit du russe par *A. Dozon*. In-8°, avec carte..... 10 fr.
- V, VI. **Recueil de textes et de traductions**, publié par les professeurs de l'École des langues orientales vivantes à l'occasion du Congrès international des Orientalistes tenu à Stockholm. 2 vol. in-8°..... 30 fr.
- VII. **Bibliotheca sinica**, par *M. Henri Cordier*. Tome III, contenant le Supplément et la table des auteurs. In-8° (sous presse)..... 30 fr.
- VIII. **Slasset-oul-Moulouk**. Règles du Gouvernement, par Nizam oul Moulk, vizir du sultan Seldjoukide Melik Chah. Texte persan et traduction française, par *M. Ch. Schefer*, membre de l'Institut. 2 vol. in-8° (en préparation).

UNIV. OF MICH.

DEC 5 1923

BOUND



3 9015 01431 5132

DO NOT REMOVE
OR
MUT

